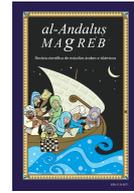


El árabe de Touggourt (Argelia), según los textos del P. Alliaume



MOSCOSO GARCÍA, Francisco

Francisco MOSCOSO GARCÍA

francisco.moscoso@uam.es

Universidad Autónoma de Madrid, España

Al-Andalus Magreb

Universidad de Cádiz, España

ISSN-e: 2660-7697

Periodicidad: Anual

núm. 22, 2015

alandalus-magreb@uca.es

Publicación: 30 Enero 2015

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/475/4753037009/>

Resumen: : Se presenta el estudio lingüístico de los textos en árabe de Touggourt recogidos por el P. Yves Alliaume entre 1941 y 1953. El artículo ha sido dividido en los apartados siguientes: fonética y fonología, morfología verbal, morfología nominal, sintaxis, léxico, conclusiones, bibliografía y apéndice (textos).

Palabras clave: árabe magrebí, Árabe argelino, Árabe de Touggourt, Grupo A, Argelia.

Abstract: : We present the linguistic study of the texts in the Arabic of Touggourt collected by the father Yves Alliaume between 1941 and 1953. The article is divided in the following sections: Phonetic and Phonology, Verb, Noun, Syntax, Vocabulary, Conclusions, References and Appendix (texts).

Keywords: Maghrebi Arabic, Algerian Arabic, Arabic of Touggourt, Group A, Algeria.

1941#####
1953#
#####)

,##### :#####
,##### A, #####.

0. INTRODUCCIÓN

Philippe Marçais (1977: IX-XI) incluye a los dialectos árabes hablados en Argelia en una misma área dialectal, el Magreb. Para aquel país dice que “no se puede decir que exista un dialecto argelino”. La región oriental de Constantina está emparentada con los dialectos beduinos tunecinos, mientras que en aquella ciudad se habla un dialecto sedentario. En la Pequeña Cabilia se encuentra un dialecto también de este tipo, en la localidad de Djidjelli. En las zonas central y occidental hay dialectos beduinos. En la región de la capital, existen dialectos sedentarios en las ciudades. En relación a Argel, afirma que el crecimiento de población está provocando un cambio en el dialecto. En la actualidad, Boucherit (2006: 58) insiste en esto argumentando que el contacto entre los antiguos habitantes y los llegados recientemente ha generado la coexistencia de rasgos antiguos y nuevos, además de los componentes de las lenguas francesa y bereber. Y la región oranesa –continúa diciendo Marçais–, es sobre todo beduina, a excepción de los dialectos sedentarios de Tremecén y Nedroma, este último parecido en algunos aspectos al de Djidjelli. En oposición a esta situación, Libia presenta un “conjunto relativamente homogéneo”, con rasgos beduinos y conservadores; Tripoli posee un

dialecto sedentario, pero ha sido influenciado considerablemente por el habla beduina. Con respecto a Túnez, Marçais dice que “es una tierra de transición” en la que destacan los aspectos conservadores de los dialectos beduinos. En Marruecos hay dialectos beduinos en la Costa Atlántica, las mesetas y las llanuras que están relacionados con la región occidental de Orán, al igual que dialectos sedentarios como el de Fez, Rabat, Salé, Taza, Tánger, Tetuán o la región de Yebala, estos últimos emparentados con los de Djidjelli y Nedroma. A estos dialectos del Magreb descritos por Marçais, habría que sumar el árabe #assāniyya, de tipo beduino, hablado hoy en día en una vasta extensión que va desde el sur de Marruecos hasta el noroeste de Malí y norte de Senegal, pasando por el Sáhara Occidental, sur de Argelia y Mauritania. Las zonas subdialectales de esta variante lingüística son –según Ould Mohamed Baba (2006: 14)–: klām ahl #l-gebla (suroeste de Mauritania y norte de Senegal), klām ahl #š-šarg (este y sureste de Mauritania y noroeste de Malí) y klām ahl ##-#a##a (norte de Mauritania, Sáhara Occidental y suroeste de Argelia)⁽¹¹⁾.

El estudio lingüístico que presentamos en este artículo ha sido realizado a partir de los textos en árabe de Touggourt que recogió el P. Yves Alliaume (1900-1983), miembro de la Sociedad de Misioneros de África, conocidos como “padres blancos”. La ciudad de Touggourt se encuentra en la provincia de Ouargla y es la ciudad más importante de los oasis que jalonan el Oued Righ. Este material está compuesto por un total de 24 dossiers y se encuentra actualmente en una de las casas de las Hermanas Misioneras de Nuestra Señora de África, conocidas como “hermanas blancas”, en la calle Gay Lussac de París. Cada uno incluye una serie de cuartillas cuyo número oscila entre siete y cuarenta y siete. Fueron recogidos por el P. Alliaume en los años en los que vivió en Touggourt, entre 1941 y 1953. De ellos, habría una pequeña parte que quizás fuera reunida por algunas hermanas blancas, ya que figuran sus nombres en las cuartillas correspondientes. Entre ellas están las hermanas Anselme Marie, Saint Paul y Félix de Carthage. Y entre las informantes más importantes está una tal M#sa#ūda, de la tribu de los Ouled Sayeh. Recientemente hemos publicado la edición (Alliaume 2015) de los textos con un estudio más detallado sobre la vida del P. Alliaume y el uso que de ellos se hizo en una escuela de enseñanza del árabe vernacular que existió en la casa de las hermanas blancas en Touggourt, al menos hasta 1957, y con anterioridad –intuimos–, en la de los padres blancos⁽¹²⁾. Muchos de los textos están traducidos al francés, pero otros no, tan solo recogen notas a pie con explicaciones sobre el vocabulario. La edición que hemos preparado incluye la traducción de todos los textos al español. Son un total de 330 que hemos dividido en los siguientes temas: la hospitalidad, la familia, la alimentación, el cultivo y el tiempo, el aseo, la salud, los oficios, la caza, la amistad, el divorcio, las condolencias, el desplazamiento en el desierto, la historia de Touggourt, cuentos e historias populares, adivinanzas, cantos y poemas, juegos, señales, sentencias, proverbios, enseñanzas y prácticas religiosas, historias bíblicas y cristianas, creencias populares, el feto y los antojos, santos, fiestas. Los textos son, además de una importante fuente lingüística, de una gran riqueza etnográfica para el conocimiento de Touggourt en los años cuarenta y cincuenta del siglo pasado.

De la vida del P. Alliaume destacamos tres datos: los años que se llevó viviendo en el desierto del Sáhara, un total de cincuenta y tres años, entre 1925 y 1978; su pasión por el estudio de la lengua árabe vernácula, que enseñó y debió de dominar bastante bien; y los doce años que vivió en Touggourt entre 1941 y 1953. Desde que llegó a Argelia, en 1925, y hasta 1978, se dedicó al estudio del árabe vernacular en todas las localidades en las que estuvo viviendo: Ghardaïa, El Goléa, Ouargla, Touggourt, Aïn Sefra y El Baydah. Esto es importante tenerlo en cuenta, ya que los textos están bastante bien trabajados y demuestran que quien los escribió tenía un buen oído, dada la precisión con la que transcribe el árabe de Touggourt.

No queremos dejar de expresar nuestro agradecimiento a nuestra amiga la hermana blanca Danuta Kmiecik, quien nos dio a conocer este material. Y, sobre todo, a las casas generales de los padres blancos y las hermanas blancas, respectivamente, por haberme autorizado a la reproducción de estos documentos, especialmente al padre François Richard y a la hermana Gisela, encargados de sus archivos generales. Amablemente atendieron a mis correos para resolver dudas y me enviaron toda la información que obra en su poder sobre las necrológicas del P. Alliaume y el resto de las hermanas cuyos nombres aparecen en los

dosieres, así como información sobre la actividad de enseñanza del árabe en la casa de las hermanas blancas en Touggourt.

El árabe de Touggourt que recoge los textos del P. Alliaume es de tipo beduino y coincide con las características generales señaladas por Grand'Henry (2006: 54-55) para el árabe del Mzāb (grupo A de Cantineau), entre las que destacamos estas: la pervivencia de las interdentes, la no africación ([ʈ]) de t (oclusiva dental sorda), la pronunciación g (oclusiva pospalatal sonora) de qāf, la no reducción de los diptongos #y y #w en muchos casos, el paso de ġ (fricativa velar sonora) > q (oclusiva velar sorda), aunque también se da el caso contrario, q > ġ; la diferenciación de las preformativas en la conjugación de las formas masculina y femenina singular; el uso del dual en más categorías que en los dialectos sedentarios; el mayor empleo del genitivo como en árabe literal; o la forma plural -u en los verbos defectivos (mšu “ellos se fueron” - y#mšu “ellos se van”). Al grupo A habría que sumar otros dos estudios llevados a cabo: el dialecto de los Arbā# (Dhina 1940), una confederación de tribus nómadas que vive en torno a Laghouat y el de Bou-Saāda (Marçais 1944).

Cantineau (1941: 72) había hecho encuestas dialectológicas en los territorios de Touggourt, Ghardaïa, los Oasis y Aïn Sefra, de las que solo completó las de Ghardaïa. Para Touggourt, solo le quedaban las zonas anexas a El Oued y Ouled Djellal. Los dialectos que describió, los encuadró en la familia magrebí. Sobre la zona que nos interesa, Cantineau afirma que los dialectos del Erg Oriental y de los oasis de El Oued son similares al de los nómadas del sur de Túnez, a los que catalogó como grupo E (Cantineau 1941: 73). Y que “una vez franqueado el Oued Righ, entramos en la zona de los dialectos más característicos del Sáhara argelino, al que he llamado dialecto A” (Cantineau 1941: 74). La extensión de estos dialectos es de 800 km de Norte a Sur, de Boghari a la meseta del Tademaït, y 500 km de Este a Oeste, desde el Oued Righ al Erg Occidental, siendo la región de Ghardaïa la que presenta unos rasgos más marcados. Es hablado por tribus como los Larbaa, Chaamba, Oulad Naïl, etc. Para Touggourt, señala que es hablado por los Oulad Sayeh y los Said Oulad Omor. Hacia el este de esta ciudad, hay una zona de transición entre los dialectos A y los E de El Oued. Además, el dialecto del oasis de Touggourt, al igual que otros oasis, tiene características del grupo E que le rodea, lo cual se debe a la arabización de aquellos por parte de población venida de este grupo (Cantineau 1941: 75 y 1938-39: 11). Este último dato es importante, ya que nos ayudará a precisar si los textos pertenecen solo al grupo A o hay también algunos que son del oasis de Touggourt y tienen rasgos del grupo E. Marçais (1960: 379) dice que el grupo E procede del habla de los Banū Sulaym, mientras que el grupo A lo sería de los Banū Hilāl. Este último grupo, según Grand'Henry (1976: 5), en su estudio sobre el árabe de la región del Mzāb, tiene como particularidad el haberse mantenido “más a distancia de las zonas berberófonas”.

Los rasgos más relevantes del grupo A según Cantineau^[31] son: metátesis y disimilación de žīm (chicheante prepalatal sonora) con sibilantes y chicheantes (zažžā# “carnicero”, #ożūž “anciana”, z#bš “yeso”, zēš “ejército”); paso de ġ > q; a veces q > ġ; tendencia de -a final hacia ä (è, imāla en posición pausal); conservación parcial de los antiguos diptongos #y y #w o reducción a ī y ū respectivamente; conservación de vocales breves en sílaba abierta en forma de ultrabreves; formas verbales kat#ltu “ella lo ha matado” y y#d#rsu “ellos trillan”; o formas como bagorti “mi vaca”; ausencia del reflexivo pasivo con forma n-, que es realizado con la prefijación t- a la forma primera; y elativos, nombres de deformidades y colores con la forma aqta.

Veamos a continuación, cuáles son las características más relevantes para los dialectos del grupo E^[41] según Cantineau (1938-39: 9-10), los cuales comprenden aquellos encuestados por este dialectólogo entre los nómadas tunecinos de la Kroumirie y la región de El Oued: Realización de žīm (chicheante prepalatal sonora); paso de žīm a z (sibilante alveolar sonora) o a s (sibilante alveolar sorda) si están en la misma palabra: #özüž “anciana”, z#bs “yeso”; ġ no pasa a q; fuerte imala de ā, llegando incluso en final de palabra a -ī o diptongar en -iā si está acentuada; rediptongaciones como nsīot (m.) “tú has olvidado”, pero nsēti (f.) “tú has olvidado”, y lūoz “almendras”, pero lōza “una almendra”; sufijo -ah para la tercera persona masculina singular y no -u o -o; o las formas verbales como g#tlātah “ella lo ha matado”, mšī “él ha marchado” - mš#t “ella marchó” - mšu “ellos fueron”, y#nsa “él olvidará” - t#nsi “ella olvidará” - y#nsu “ellos olvidarán”.

Nuestro objetivo será la presentación de los datos lingüísticos más relevantes del árabe de Touggourt en los años cuarenta y cincuenta a través de los textos del P. Alliaume, enmarcándolos en el grupo al que pertenecen. Para ello, contamos con los datos que anteriormente hemos aportado. Nos valdremos además de obras de referencia que ofrecen descripciones de dialectos árabes, especialmente aquellas del Sáhara. Dividiremos el estudio en los apartados siguientes: fonética y fonología; morfología nominal; morfología verbal; sintaxis; léxico; conclusiones; bibliografía; y apéndice (textos).

1. FONÉTICA Y FONOLOGÍA

1.1. VOCALISMO

El P. Alliaume ha reducido las variantes vocálicas breves a #, a, i, o y u. Y las largas a ā, ē, ī, ō y ū^[5]. En cuanto al vocalismo nos remitimos a la descripción del árabe de la región del Mzāb (Grand'Henry 1976: 21-35), que pertenece al mismo grupo que los textos, con el fin de tener una idea más precisa. Este autor señala las oposiciones siguientes para las vocales breves: #¹ ă (tdăkkă# "tú fecundas la palmera"¹ tdakk#r "tú te acuerdas"); ă¹ ũ (rădd "él ha respondido"¹ rŭdd "¡responde!"); y ă¹ ĩ (#ass "él ha sentido"¹ #iss "¡siente!). Estas dos últimas siempre aparecen en los verbos sordos, siendo la primera la más importante. La conclusión de este autor es que "el sistema vocálico breve de estos dialectos se orienta de forma clara hacia un tipo simplemente binario^[6] que opone una vocal abierta ă a una cerrada #" (Grand'Henry 1976: 31), frente a los sedentarios, en los que la oposición es #¹ ũ (Boucherit 2002: 27)^[7]. Hemos podido documentar a partir de los textos algunos ejemplos de la oposición ă¹ # descrita por Grand'Henry más arriba: ##a## "permanecer"¹ ###ll "ponerse a la sombra", #ann#n "gruñir"¹ #annan "complacer a alguien, ser tierno con alguien"; y también ă¹ ũ / ō: #akk "él frotó"¹ #okk "¡frota!"; y #¹ ũ / ō: k#bb "él vertió"¹ kubb "¡vierte!", ##n#n "él opinó"¹ ##onn "opinión, sentimiento, pensamiento".

1.1.1. Vocales breves

1.1.1.1. a

a representa [a] (abierta y central) con consonantes velares (q, #, ġ, a veces g), faringales (#, #), la glotal (h); y [ɑ] (con una realización más posterior) con consonantes velarizadas. Ejemplos: qa#n "siglo", gandūra "blusa larga y ancha sin mangas", #ammās "quintero", ġalbu "ellos vencieron", na#tāz "yo necesitaré", #al "sobre", habba#hum "él los hizo bajar", #a##a "Sáhara, desierto", #a##a "eclosión", y#a#ku "ellos ríen".

1.1.1.2. i

i representa [i] (cerrada y anterior), en contacto con y o precediendo a -yy siempre que no esté en contacto con una consonante velar, faringal, glotal o velarizada; e [I] en contacto con las consonantes anteriormente enumeradas. Ejemplos: šiyāb "ancianos", miyy#t "muerto", fiyya "en mí", šwiyya "un poco", yit#add## "él habla", sāyil "mendigo", ##iyy## "ella cae algo", m#iyy## "cosido", yi####zu "ellos salen", t#tqiyya "ella vomita", ma yiqb#l š "él no acepta", ya#iyya l#k "que él te haga vivir".

Alliaume transcribe i ([i]) en entornos sin y. Ejemplos: yitsa##iru "considerarían que es malo", dirna "hemos puesto", #awānit "tiendas", #nāzir "cerdos", #kbir "él se hizo grande", willi "y el que", dirti "tú has hecho".

Y también i ([I]) en entornos sin y^[8]. Ejemplos: yi#d#m "él trabaja", yi#### "él pierde", ma yi#fāk #š "no te ignora", yi##a# "él sube", yiġb#l "él acepta", ##ġir "hacerse pequeño", yi##am "él tiene misericordia", niqā# "acción de bajar", yi##ob "él pide en matrimonio".

1.1.1.3. o

o representa [ʔ] (cerrada y posterior, más abierta que [u]) cuando sigue a una consonante velar, faringal, glotal o velarizada. Ejemplos: qodra “poder de Dios”, ā#o# “otro”, ġošš “engaño”, #om#u “su vida”, ##o#o# “mediodía”.

1.1.1.4. u

representa [u] (cerrada y posterior), en contacto con w, o precediendo a -ww, sin que vaya a su vez precedida por una de las consonantes enumeradas para o. Ejemplos: wuld “hijo”, wužh “rostro”, ywuznu “ellos pesan”, wužžd#t “ella dispuso”, yuwg#f “él se pone de pie”, tzuwwž#t “ella se casó”, nuw#lu “nosotros llegamos”.

Alliaume también ha transcrito, en algún caso, [ʔ] con la vocal u. Ejemplos: t#uwwf#t m#nhum “he tenido miedo de ellos”, #uww#y#a “cercado”.

1.1.1.5.

(media y central) en contextos en los que no hay consonantes velares, faringales, glotales o velarizadas. Ejemplos: m#zwud “saco”, z#yna “hermosa”, b#kri “temprano”, yās#r “mucho”, b#y##a “blanca”, y#mšu “ellos marchan”.

Pero a veces también puede reproducir alguna de las realizaciones anteriores velarizadas o en contacto con una consonante velar, faringal, glotal. Ejemplos: m#t#ayy## “inquieto”, y##la# “él sube”, m#glüb “vencido”, t##r#ž “ella sale”, t#qbā# “ella empeora”, ##yya “él ha revivido”, ##g “dunas”, t#šh#d “ella da fe”.

1.1.2. Vocales largas

1.1.2.1. ā

ā representa [a:] (abierta y central, más abierta que las siguientes), en contextos en los que hay consonantes velares, faringales y glotales; [ɑ:] (con una realización más posterior) en contextos consonánticos velarizados; y [ʔ:] (imāla), cuando está en contextos en los que no hay consonantes velares, faringales, glotales y velarizadas. Ejemplos: qāba “bosque”, yā#u# “él coge”, šəlāġəm “bigotes”, #bā# “mañana”, #āssa “vigilando” (f.), bā# “axila”, #āž#lhūm “su marido (de ellas)”, nās “gente”, kāyn “hay”.

El P. Alliaume ha señalado, raramente, la imāla en posición final⁽¹⁹⁾, característica del grupo A, aunque Grand’Henry no la señala para los dialectos del Mzāb. Es muy probable que este fenómeno no fuera importante y que las pocas voces que se señalan fueran propias de algún informante solo. Los pocos ejemplos encontrados tienen un esquema CCā o Cā, aunque no todas las palabras con este esquema están marcadas por la imāla ni tampoco todas las veces que aparecen los ejemplos que citamos. Ejemplos: smā “cielo”, žā “él vino”, b#lā “mal”, nsā “mujeres”, ġāda “almuerzo”, ġ#dwa “mañana”.

1.1.2.2. ē

ē aparece en los préstamos. Ejemplos: la-sēr “la hermana”, tabē#na “taberna”, ġē##a “guerra”. Y solo en un caso con la posvelar ġēr “solo, excepto”.

1.1.2.3. *ī*

ī representa [i:] (cerrada y anterior) en contextos en los que no hay consonantes velares, faringales, glotales y velarizadas; e [I:] o [e:] (abierta) en los contextos antes enumerados. Ejemplos: n#sāwīn “mujeres”, klīna “hemos comido”, sābqīn “que preceden”, #īr “bien”, #gīr “pequeño”, k#ā#īh “sus pies”, ##ī# “cierto”, bhīmu “su burro”.

1.1.2.4. *ō*

ō representa [#:], también [o:] (cerrada y posterior, más abierta) en contextos en los que hay consonantes, sobre todo, faringales, glotales y velarizadas. En estos contextos, y con consonantes velares, Alliaume ha preferido representar esta vocal por -ū (§ 1.1.2.5.). Ejemplos: ylō# “él lanza”, mašhō# “conocido”, b#š#ōla “pistola”.

1.1.2.5. *ū*

ū representa [u:] (cerrada y posterior) en contextos en los que no hay consonantes velares, faringales, glotales y velarizadas, y [#:], también [o:] (cerrada y posterior, más abierta) en los contextos antes enumerados. Ejemplos: ūšīr “niño”, šāqū# “hacha”, zū# “vanagloria”, gūr# “joven entre 18 y 35 años”, #ūt “pez, pescado”, ž#rbū# “jerbo”, hūma “ellos /ellas”, ma##ū#a “posada”, ynū# “él se levanta”.

1.1.3. Los diptongos([10])

Los diptongos⁽¹¹¹⁾ con un primer elemento vocálico breve parecen haberse conservado, aunque algunas formas conviven con la monoptongación⁽¹¹²⁾. Ejemplo: #ayb / #īb “malo, vicio, vergüenza”, š#yna / šīna “mala”, #ayd / #īd “fiesta del Aid”, daylu “su rabo”, ž#wda “bondad, generosidad”, m#z#ynu “guapo, hermoso”, y#bay#u “balan”, ##yt “muro”, kb#yti “mi hígado, mi pasión”, #awd “caballo”, n-now / #n-no “lluvia”, z#yna “bonita”, b#y##a “blanca”, bī## “huevos”.

1.1.4. Vocales ultrabreves

Las vocales ultrabreves pueden aparecer, aunque no siempre, en sílaba abierta (Cv)⁽¹¹³⁾. En este caso, tal como sucede en la región del Mzāb (Grand’Henry 1976: 36)⁽¹¹⁴⁾, se permite esta estructura silábica. Sin embargo, hemos encontrado casos en los que el P. Alliaume no ha señalado la vocal ultrabreve sino que ha escrito una vocal breve en sílaba abierta⁽¹¹⁵⁾. Ejemplos: ##oho# “mediodía”, m###l “refrán”, n#sāwīn “mujeres”, #ala “sobre” (prep.), g#dāyu “su comida del mediodía, su almuerzo”.

Los contextos en los que aparecen vocales ultrabreves son los siguientes:

– Delante de dos consonantes. Ejemplos: #nta “tú”, m#n #blād “del país”, #t#awwo# “tú buscas”, ž#wīn #tbāt? “¿dónde pasarás la noche?”, yin#b#u “ellos ladran”, tgūl #lha “él le dice a ella”, #gs#m bīnāthum “él lo dividió entre ellos”.

– Como timbre vocálico asociado a la articulación de # o #. Ejemplos: a#zām#k “tu cinturón”, a#lo “dulce”, a#o#ma “montón”, bīn a#nīya “entre mis ojos”, #ab#d “siervo”, ba#īr “camello”.

– Entre dos consonantes: ġ#zāla “gacela”, s#būla “botella”, ##līb “leche”, b#ki “llanto”, d#h#n “mantequilla”, d#lu “cubo”, ž#m#l “camello”, z#rri#a “semilla”, y#d#fnu “ellos entierran”, #ġ#slu “lávalo”, y#b#r#d “él se enfría”, yb#šš##k “que Dios te alegre con el bien”, k#bīr “grande”, #aġīr “pequeño”.

– En la primera persona singular del perfectivo de los verbos cóncavos. Ejemplos: žib#t #l-g### “he traído al gato”, #uf#t m#nnu “he tenido miedo de él”.

– En el pronombre indefinido o en la segunda parte de la negación: kull #š “todo”, ma yibġik #š “él no te quiere”.

1.1.5. Labialización

La labialización⁽¹⁶⁾ es un rasgo relevante en los textos que es indicada normalmente mediante una “o” o una “u” voladas. En otras ocasiones no aparecen voladas. Estas vocales suelen situarse por lo general delante de la consonante labializada. Las consonantes que así lo están son: las pospalatales g y k, las velares #, ġ y q y las labiales m, b y f. Ejemplos: yogt#lha “él la matará”, yog#od “él se sienta”, nog#blu “yo lo acojo”, ma yug#tlu “él no lo mataría”, ogrīnāt “cuernecitos”, yo##ognu “él lo echa (en la botella)”, ugbāb “mausoleos”, ugri#tīn “dos panes redondos”, oktāf “hombros”, okull “todo”, yokt#lhūm “él las mata”, šoklāla “bronca”, tko##o# “ella aumenta”, kobīr “grande”, ki k#ss#ūhum o##ull “cuando lo han partido todo”, ok#ayla “negrita”, o#sā#a “desgracia”, to#lā# “ella se asusta”, o#dūd#k “tus mejillas”, #odma “trabajo”, u#ayt#k “tu pequeña hermana”, to##ss## “tú la estropearás”, oġ#a “manta”, oġmo# “gavilla”, ġo#bīya “occidental”, ġonāya “canto”, yoġm#zha “él le guiña (a ella)”, qos#m “reparto”, ġ#lbu mohu š m###ūm “su corazón no es misericordioso”, mo#lu# “provecho”, n#žma om#iyya “estrella con cola”, moqadd#m “encargado de un mausoleo”, moka#la “fusil”, mo##ā# “arado”, bonād#m “persona”, yo#ob#u “ellos tienen paciencia”, ##-#əoba# əl-wo##āni “el dedo corazón”, ufwād “vísceras”. En estos casos, la labialización va acompañada de geminación y velarización de las consonantes labiales: ##wīha “su padre (de ella)”, omma “madre mía”, ##wi “padre mío”.

1.2. CONSONANTES([17])

1.2.1

La realización de qāf es en la mayoría de los casos g([18]). Ejemplos: ġ##īr “corto”, #dīg “amigo”, ġāl “él dijo”, ġu#ā#a “agujero”, #āsha ġāsi “ella es dura de cabeza”, ġrīb “cercano”, wāġ#f “de pie”, #agr#b “escorpión”, gulla “botella de aceite”, gba# “tumba”, ma yġ#d#r š “él no puede”, ġubba “mausoleo”, lāġi “que encuentra”.

1.2.1.1.

No obstante, hemos encontrado casos en los que es q. Ejemplos: y#s##q “él roba”, ġ#lbu qā#a# “su corazón es duro”, wulli b#qa m#nha “y lo que ha quedado de ella”, qabil “antes”, #s#q < #z#q “fortuna”, #š-š#rr ma yiq#l š “el hambre no mata” (pero en el mismo texto está: #īr ma yigt#lkum #l-#a#oš “mejor que muráis de sed”), #aqqhum “su verdad”, qf#l “cerradura”, woqt “tiempo”.

1.2.1.2. g > ġ([19])

aunque este paso no se extiende a todos los casos. Ejemplos: y#lġa / y#lga “él encuentra”, #ašġ#t “ella se enamoró”, ma bġa lu #atta ši “no le quedó nada” / bga #āġ#d “él permaneció dormido”, žawaġ “parte, golpe”, ##zġu / ##zqu “su fortuna”, woġt / woqt “tiempo”, fūġu / fūgu “sobre él”, ġabb#l “orientación a la Meca”,

təšgīni “ella me da de beber”, fūgā#a “pobres”, ġ#ddāš “cuánto”, l#ğa / l#ga “él encontró”, yfūğ < yfūq < yfiq “él se despierta”, tliğ bīya “tú me convienes”, yğ#rdš “cardan”, t#lgi “él llama”, šağ# “hacha”, mağam “lugar de reposo”, s#bğ#t “ella precedió”.

1.2.1.3. ġ > q([20])

es más corriente que el anterior. Ejemplos: yqannu “ellos cantan”, qāya “fin, extremo, colmo”, qayyā# “gaitero”, qāba “bosque”, qay < qi < qīr / gīr < ġīr “solo, excepto”, a##a qāl#b “¡qué le vamos a hacer!”, yq###u “ellos cubren”, n#qda lu “me presentaré ante él”, nq#r#blu “tamizamos”, q#nnāy “cantante”, uqdiyyu < ġudiyya “almuerzo”, qī## “pena, arrepentimiento, cólera”, q#ššāš “embustero”, qāb “él se ha ausentado”, #oqo#hum “su infancia”, q#lba “victoria”, go###bān “enfadado”, q#da “él se puso en camino, marchó”, bolqa “trozo de pan, algo suficiente para sobrevivir”, q#l#btu “ella lo venció”.

1.2.1.4. q / g > k([21]).

Este paso se produce en algunos casos. Ejemplos: sūk / sūg “mercado”, ##ndūk / s#ndūg “caja, cofre”, yokt#lhum / yigt#lkum “él las mata”, fūk / fūg “sobre” (prep.), #and#k “canal”, m#all#k “que reúne en pequeños círculos”, yis#r#k / y#s##q “él roba”, #rīk “camino”, kbāb / gbāb “mausoleos”, m#k#a# “cantera de piedra, paso”, zāk “pintura, colorido”, y###rku “golpean”, n#k#a# “yo corto” / y#g#a# “él corta”.

1.2.1.5. k > q

Se trata de un caso raro que solo hemos documentado en el siguiente ejemplo: qrā#ih “sus patas”.

1.2.2. Las interdental # y # se mantienen([22])

Ejemplos: ###āh “a su lado”, #rāri “niños”, #īk #l-#āža “aquella cosa”, hā# #-#āž#l “este hombre”, #īb “lobo”, #a#āb “castigo”, l###a “sabor”, tā#u# “tú coges”, y#ūb “se derrite”, ##ba#tu “ella lo degolló”, #ā##g “hábil”, ma #a bīya “yo desearía”, ##mm “allí”, ā###r “él puso su huella”, ak### “más que”, #āl#a “tercera”, ba##u “él lo envió”, #āni “también”, t#t#add#i #ālīh “tú hablas de él (f.)”, #ūm “ajo”, mo##ā# “arado”, ūr## “herencia”, ##al#b “zorro”, #nīn “dos”, ##mra “fruto”.

1.2.2.1. En la interdental ## confluyen las antiguas # y ##([23]).

Ejemplos: a### “tierra”, y#g##a “se acaba”, #a#####k “él te ha mordido”, ##ahr#k “tu espalda”, #a###a “invitación”, fo#####a “plata”, y#####ak “él ríe”, #a##im “hueso”, ##āl#m “opresor”, ##ow “luz”, ##onn “él opinó”, ##if “invitado”, mo#####a “enfermos”, ###āya# “coesposas”, y#####h#r “parece”, ##fār#k “tus trenzas”, b#y##a “blanca”.

1.2.2.2.

En cuanto a la realización de t, no tenemos datos. Pero Marçais (1977: 8) apunta que la africación de esta consonante [t̪] está extendida entre muchos dialectos urbanos y rurales del Magreb y “esporádicamente en

pequeños centros del Sáhara como Touggourt”. Ejemplos: žib#t “yo he traído”, ma ta#ūd #š “él no coge”, bnāt “chicas”.

1.2.3. La prepalatal sonora es transcrita como una chicheante ž([24]).

Ejemplos: yžu “ellos vienen”, #āž#l “hombre”, #āžž “peregrino”, #āžžāla “hombres”.

1.2.4. La contaminación de énfasis([25]) al interior de la palabra es un rasgo destacado.

Ejemplos: #-#fo# “el niño”, ma #o##o# š “ella no pide”, #a#bīya “alfombra”, y#o##ok “él te volverá a lanzar”, #ā# “casa”, #ma# “dátiles”, #o#o#bu “preparamos”, #o##ā# “zapatos”, fo##ha “su boca”, yah#### (yah###) “él habla”, ##nūb (< #nūb) “pecado”, g#bo###k (

1.2.5. Asimilaciones

Las asimilaciones que hemos encontrado en los textos son estas:

t + d -> dd⁽²⁶⁾ Ejemplos: #dd#s “ella esconde”, ddīrha “ella la hace”, m#ddāwsa “que discute con (f.)”, y#dd#nna “él se acerca”.

t + # -> ##⁽²⁷⁾ Ejemplo: ##awwo# “ella alarga”.

t + ž -> dž⁽²⁸⁾ Ejemplos: džī “ella viene”, džīb “ella trae”.

t + s -> ss Ejemplos: m#ss#mma “venenoso”, t#ss#nna “ella espera”, ssa##m#t “ella se lavó”, yiss#mma “él se llama”.

t + š -> šš Ejemplo: t#ššahwa “ella tiene ganas de”.

t + g -> dg Ejemplo: y#dgab##u “ellas se cogen”.

t + # -> ## Ejemplo: ##o##ogha “tú la repudiarás”.

+ t -> ##⁽²⁹⁾ Ejemplo: b#a## “he enviado”.

t + s -> ss⁽³⁰⁾ Ejemplo: t#ss#mmi “tú serás llamada”.

t + š -> šš⁽³¹⁾ Ejemplo: t#šš#šfa < t#tš#šfa t#tš#ffa (forma V) o t#št#fa fihum (forma VIII) “ella invoca el mal sobre ellos”.

t + g -> dg⁽³²⁾ Ejemplo: dg#dd “ella se distingue”.

d + t -> tt⁽³³⁾ Ejemplos: ūlāttna “nuestro nacimiento”, wlatti “tú has dado a luz”.

d + # -> ## Ejemplo: #a#####u “yo le hablé”.

+ t -> ##⁽³⁴⁾ Ejemplo: g#bo###k “yo te he atrapado”.

s + t -> ss⁽³⁵⁾ Ejemplo: t#ssfāl #lihum “ella augura sobre ellas”.

n + # -> ##⁽³⁶⁾ Ejemplos: kū# #āna dirna “si le hubiéramos puesto”, m## ##bbi “de Dios”.

n + l -> ll⁽³⁷⁾ Ejemplos: kāy#l lu “hay para él”, lūkāl lāgi “si él encontrara”, ma tziyyəl lu š “no lo adecenta”.

n + d -> dd⁽³⁸⁾ Ejemplo: #addu “él tiene”.

g + l -> gg Ejemplo: m#tš#gg#b⁽³⁹⁾ “confundido, angustiado”.

l + t -> tt⁽⁴⁰⁾ Ejemplos: gātt lu “ella le dijo”, gutt lu “yo le he dicho”.

l + n -> nn⁽⁴¹⁾ Ejemplo: yžib #nna “él nos trae”.

l + m -> mm⁽⁴²⁾ Ejemplos: #m-mlī#a “la buena”, #m-m###ob “el lugar”, #m-m#ayyīn “los vivos”, #m-m#a “la mujer”.

l + f -> ff⁽⁴³⁾ Ejemplo: #f-f##ā# “los muslos”.

l + # -> ## Ejemplo: ku## ##gba “cada persona”.

l + ž -> žž⁽¹⁴⁴⁾ Ejemplos: #ž-ž#nna “el paraíso”, #ž-žīrān “los vecinos”.

+ h -> ##⁽¹⁴⁵⁾ Ejemplos: ys###a###a “él se deshace de ella”, y###ba###a “él la degüella”.

+ h -> ## Ejemplos: l-g#lb #ntā###a “su corazón”, y#sma###a “él la oye”.

+ # -> ##⁽¹⁴⁶⁾ Ejemplos: a#o#ma ntā# a##ob “un montón de leña”, ma# #abb “con granos”.

+ h -> ## Ejemplo: šī##um “su ancestro”.

h + # -> ## Ejemplo: ma t##fī# #afya “ella no podía ocultarle nada”.

+ z -> ġz⁽¹⁴⁷⁾ Ejemplo: m#ġz#n “tienda, bodega, administración”.

l + k -> kk Ejemplo: ki k#ss#ūhum o##ull “cuando lo han partido todo”.

m + y -> mm Ejemplo: #āmma “caliente”.

ž + z -> zz Ejemplos: yizzi “es suficiente”, m#zz#a “matadero”. Importar tabla

1.2.6. Disimilaciones

Entre los casos de disimilación, tenemos los siguientes:

z > s

Ejemplos: d#bbūs “bastón”, #s#q “fortuna”, #kāys “montantes (del centro de la tienda)”, d#hlīs “cueva, gruta sin uso”, #ub#st#k “tu pan”.

>

Ejemplo: kwān## < qwān## “mollejas

š > s⁽¹⁴⁸⁾

Ejemplo: saž#a “árbol, arbusto”.

ž > z⁽¹⁴⁹⁾

Ejemplo: z#zzā# “carnicero”, ##zzāla “hombres”, ##zliya “mis piernas”.

l > y

Ejemplo: slāya “linaje”.

> w#

Ejemplo: y#ow#u “ellos golpean con un palo”.

l > n

Ejemplo: sāy#n na#āž < sāy#l na#āž “la leche de las ovejas que se vierte”.

b > m

Ejemplo: ma#a m#k < ma#a b#k “tú deseas”.

ū > ī

Ejemplo: mīžūd “aquello que está listo”. Importar tabla

Y por último, hay un caso que hemos interpretado como disimilación –provocada probablemente por la africación de t (§ 1.2.2.2.)– y metátesis en un primer momento para producirse luego una asimilación. Ejemplo: yitš#šfu f < yits#šfu < yist#sfu “ellos vuelcan su cólera sobre”.

1.2.7. Metátesis

Y entre los correspondientes a la metátesis, destacamos:

st > ts

Ejemplos: m#ts#kb#r “que se enorgullece”, y#ts#kk#bru “ellos quieren estar por encima de” f#ālkum #ts#k#bl#t “vuestrs actos son considerados bastardos”, yits#bārku “él va a buscar la bendición”, yits#gr#b “él se extraña”, n#tsābītu “nos haremos con provisiones”, n#ts#sma# m#nnu “yo conseguiré su perdón”.

šs > sš⁽¹⁵⁰⁾

Ejemplo: s#mš “sol”.

žz > zž⁽¹⁵¹⁾

Ejemplos: zāyž “que pasa”, #azūž “anciana”.

žž > žz⁽¹⁵²⁾

Ejemplo: ž#zza “esquila”, zhāžu “su ajuar”.

žs > zš⁽¹⁵³⁾

Ejemplos: zəšāra “audacia”, nzāša “suciedad, excremento”.

žs > sž

Ejemplo: s#ž#d “cuerpo”.

m# > #m

Ejemplos: #māh “con él”, #am #ž-ž#m#l “con el camello”.

ž# > #ž

Ejemplo: ya#ž#l “él hace que”.

ls > ns

Ejemplo: nsāl < lsān “lengua”.

l# > n#⁽¹⁵⁴⁾

Ejemplo: yin#al būk “que (Dios) maldiga a tu padre”.

>

Ejemplo: #a#šān “sediento”.

q# > #q

Ejemplo: w#aq “suceder”.

fġ > ġf

Ejemplo: ġufara < fuġara < fuqara “pobres”.

##r > ###

Ejemplo: ###if < #rīf “amable”.

tn > nt

Ejemplo: yint#ss#ž “se teje”.

1.2.8. Enordecimiento por analogía morfológica

Tenemos un caso de diptongación que interpretamos como una disimilación de *d* en relación a *t*, evitando así el enordecimiento, y tras haber sufijado un pronombre personal al sustantivo. Ejemplo: *kb#yti* < *kb#ydi* (*k#bda*) “mi hígado, mi pasión”.

1.2.9. Geminación por énfasis

Hemos encontrado pocos casos en los que se ha señalado una geminación que entendemos dentro de un contexto en el que se quiere poner énfasis en la palabra que la contiene. Ejemplos: *#a##āt* “descansos”, *t####obha* “ella no le pega”, *hūwama hu š #āž#l mmlī##*. “él no es un hombre bueno”, *#ss#kti* “cállate”,

2. MORFOLOGÍA VERBAL

De forma general, en relación a la morfología verbal, diremos que no existe un preverbio⁽¹⁵⁵⁾, rasgo más acentuado en los dialectos sedentarios, ni una partícula de futuro⁽¹⁵⁶⁾. Y que, por otro lado, la conjugación del verbo coincide con la presentada por Grand'Henry (1976: 43)⁽¹⁵⁷⁾.

2.1

En cuanto a la vocalización del **imperfectivo** de los verbos sanos de la forma primera, destaca la **vocal -o-** en aquellos en los que esta está en contacto con una consonante velar, faringal, glotal o velarizada, aunque en algún caso no se cumple esta norma⁽¹⁵⁸⁾. Ejemplos: togbo## “ella coge”, y##lo# “sirve”, ta##o# “ella alcanza”, tug#od “ella se sienta, permanece”, y##fog biya “él me trata bien”, yugtolha “él la mata”, to#bo# “ella tiene paciencia”, y##loqha “él al creará”, ya#rof “él conoce”, yo#fo# “él sacude”, yo##o# “él pide”, yo##o## “él enferma”.

2.2.

En la conjugación del verbo encontramos el **morfema -i en el femenino** de la segunda persona del singular⁽¹⁵⁹⁾. Ejemplos: ma t#arfi š “tú no conoces”, tmūti “tú morirás”, tšūfi “tú verás”, ##d#mti “tú has trabajado”, f#a#ti “tú te has alegrado”, f#rrši “¡extiende!”. Frente a las formas masculinas: ta#r#f “tú sabes”, #a##yt / #a#īt “tú me has dado”, f#h#mt “tú has entendido.

2.3.

El morfema de la tercera persona femenino singular del perfectivo es -#t⁽¹⁶⁰⁾, pero cuando a este le sigue un pronombre personal vocálico es -āt. Ejemplos: bāt#t “ella pasó la noche”, gāl#t “ella dijo”, wužžd#t “ella preparó”, n#k#ātu “ella ha renegado de él”, b#kkātu “ella le ha hecho llorar”, #ol#ātu “ella le asustó”, #adātu “ella lo cogió”.

2.4.

El **imperativo** de la forma primera, en los verbos sanos y defectivos, tienen una **vocal protética**⁽¹⁶¹⁾. Es probable que los verbos asimilados también tenga la vocal, pero no hay ejemplos en los textos. Ejemplos: a#b## (m.) “¡ten paciencia!”, o#gud “¡duerme!”, #skut “¡cállate!”, #bš## “¡alégrate!”, #na#li (f.) “¡maldice!”, ##admi (f.) “trabaja”, #g#slu “¡lavaos!”, a##i (m. y f.) “¡da!”, o#o#bi “¡pide!”, a##ūni “¡dadme!”, #mši (m. y f.) “¡vete!”, #ddu “¡llevaos!”, o#z#r “¡mira de reojo!”, a#mo# “¡calla!”.

Entre los imperativos, destacamos también algunas formas. Ejemplos: #ū#u “¡id!, ¡partid!”, a#wā# “¡ven!”, ži “¡ven!”.

2.5.

El plural de los verbos **defectivos** acaba en -Cu⁽¹⁶²⁾. Ejemplos: yžu “ellos vendrán”, n#bnu “construimos”, n#mšu “nosotros iremos”, y#bdu “ellos empiezan”, ya#ku “ellos cuentan”.

2.5.1. En el perfecto de estos verbos, el pronombre personal **-h** (tercera personal masculina singular), después de la semiconsonante **-wes -ah**^[63] y en algún caso **-b**. Ejemplos: lgāwh “ellos lo encontraron”, lgāwah / “ellos lo encontraron”, #ddāwah “ellos se lo han llevado”.

2.5.2. En la conjugación del perfecto de **estos verbos y los sordos**, en la primera y segunda personas, hay diptongación de **-ī-**^[64]. Ejemplos: #^a#ayt#k “te he desobedecido”, lg#ynāha “la hemos encontrado”, #[#]yt “me he cansado”, #a##y^u “yo le he dado”, ma #a#[#]ytni š “tú no me has dado”, l#g#ytha z[#]yⁿa “yo la encontré hermosa”, ž[#]ynāk “no hemos venido ante ti”, #a##[#]yt#k “te he trazado”.

2.6.

El verbo **#ād - y#ūd**, seguido de otro en imperfectivo, tiene una función **incoativa**^[65]. Ejemplos: #na no#ūdu n#bku “nosotros nos ponemos a llorar”, #ād ybarrəq fi #aynīh “sus ojos se pusieron a irradiar”, #ād nād#m #ala #āy^u “empezó a arrepentirse de su conducta”, #ād fi g#lbu ygūl “entonces se puso a decirse a sí mismo”. Y también tiene el sentido de “encontrarse”. Ejemplo: t##ūd #l-#azūž f##-#ār “la suegra se encuentra en la casa”.

2.7.

La **forma novena** expresa cambios de estado. Ejemplos: t#žwād “ella mejora”, t#qbā# “ella empeora”, ma ya#^amā## #š w ma yim[#]rār #š “no se vuelve ácido ni amargo”, ya#fā# / yo#fā# “él se vuelve amarillo”, ya#mā# “él enrojece”.

2.8.

Lo normal en los textos es que no haya **geminación** de la primera radical de los verbos de forma primera en la conjugación del imperfectivo, pero hemos encontrado un caso: yo##ognu “él lo vierte (en la botella)”.

2.9.

Como apuntamos en el apartado anterior (§ 1.1.4.), las **vocalesultrabreves** pueden aparecer en sílaba abierta. Ejemplos: #uf[#]t “he tenido miedo”, šuf[#]t “he visto”, t[#]bāt “ella pasa la noche”, l-ma yiš[#]ba# k##š^u “el agua sacia su vientre”, ma tā^udīh #š “no lo cojas”, nā^u##k “yo te cogeré, me casaré contigo”, #####kātu “ella le ha hecho reír”, tuğ^otlu “ella no le matará”, yo##g#u “ellos bailan”, #ddīt “llevé”, yāk^ulu “ellos comerán”.

2.10.

Presentamos en este apartado tres verbos **cuadriconsonánticos** en forma segunda, con un sentido **reflexivo-pasivo**, que hemos encontrado en los textos. Ejemplos: yits##s#b “él se desliza”, yitk##ba# “se va haciendo una bola”, ##-#wārd t#t##b#š “se sintieron las monedas”.

2.11.

Por último, la voz **reflexivo-pasiva** se realiza mediante la prefijación de *t-* a la forma primera^[66]. Ejemplos: *y#dgab##u* “ellos se cogen”, *t#tr#ž#f* “ella tiembla”, *yit#o##* “es puesto”, *t#t##ll* “se abre”, *y#tšra* “se vende”, *yit#bān* “es reflejo”, *yitnā#* “él se lamenta”, *#nt#sr##* “yo seré tragado”, *yit#b#da* “se empieza”, *yit#a##d* “será cosechado”, *ma t#t#k#l š* “no se come”, *#lli t#tdār* “lo que se hace”, *y#tr#žž* “él temblaba de emoción”.

2.11.1. Pero también a través de la **forma V**. Ejemplos: *n#t#ayru w n#t#a###bu* “nos inquietamos y nos castigamos”, *yiss#mma* “él se llama” (*ts > ss*), *t#tg#bbo## f #l-k#mmāša* “ella queda atrapada en la trampa”, *yitf###gu* “se dividen”, *yitwa##a#* “él se queda atrás”, *t#t##az#m* “ella se ciñe”, *tk#ss##* “se rompió”, *t###o##og (t# > ##)* “ella es repudiada”, *t#tn#ssa* “no se olvida”, *y#dd#nna (td > dd)* “él se acerca”, *t#tg###a#* “ella se rompe”, *t#ts#kk##* “se cierra”, *t#all#t* “ella se abrió”, *yitg#####* “se destila”, *yitl#mm* “se reúne”, *yit#g#ssmu* “ellos se dividen”, *yit#a###b* “él es castigado”.

2.11.2. Finalmente, hemos encontrado un ejemplo con la **forma VII**^[67]: *#n##lq#t #d-d#n#ya* “el mundo fue creado”. Y otro con el prefijo *nt-*: *#nt#k#āl* “se ennegreció”.

3. MORFOLOGÍA NOMINAL

3.1.

El morfema para expresar el **dual**^[68] es *-in*. Los ejemplos encontrados muestran que su uso no está restringido solo a nombres de medida([69]), sino que también hay otras categorías de palabras([70]). Ejemplos: *#āmīn* “dos años”, *yūmīn* “dos días”, *m#rrtīn* “dos veces”, *bīn krā#īha* “entre sus piernas”, *īdīh* “sus manos”, *īdīha* “sus manos”, *wu#nīha* “sus orejas”, *wāldīk* “tus padres”, *wāldīya* “mis padres”, *b#zzūlīn* “dos ubres de la cabra”, *#ok#bīha* “sus rodillas”, *#aynīya* “mis ojos”, *ugri#tīn* “dos panes redondos”, *m#lkīn* “dos ángeles”.

3.1.1. Pero no siempre se emplea el dual, sino que para ello se hace uso del número dos. Ejemplos: *wā#ad #l-ğzāl willa #nīn* “una gacela o dos”, *mātu l#-#nīn š-šrīfāt* “las dos mujeres nobles murieron”, *zūž m#n #n-nās #abād* “dos personas, siervos de Dios”, *zūž #ogg##* “dos mujeres estériles”, *zūž ##zzāla* “dos hombres”.

3.2.

Los **diminutivos** encontrados responden a los esquemas siguientes:

- CCayCa / CC#yC^[71]: *#nayfīsa (##nfūsa)* “pequeño escarabajo”, *ūl#yd#k (wuld)* “tu hijito”, *ūl#ydāt#k (ūlād)* “tus hijitos”, *##b#yigna (##b#g)* “nuestra pequeña cesta”, *ok#a#yla* “negrita”, *#g#yir (##ğīr)* “pequeñito”.
- CayC: *u#a#yt#k (#ut)* “tu pequeña hermana”.
- CCīCa: *d#ğīla (dğ#l)* “engaño”.
- CCīyC^[72]: *g##īy## (g##īr)* “cortito”, *ūlīyd #l-k#lba* “los cachorros de la perra”.
- Cīyn: *š#īynīn (šin)* “pequeñas cosas innobles”.
- CCāy(C): *ğ#dāyu (ğda)* “su comida del mediodía, su pequeño almuerzo”, *nhāyir (nhā#)* “día pequeño”.
- CwīCvC^[73]: *qwīd#r (qād#r)* “poderoso”.
- CCīCīCi^[74]: *dlīlī#i (d#llā#)* “sandía pequeña”.

3.3.

Los **colores** y los **adjetivos** relacionados con **defectos físicos** tienen un esquema vCCvC para el masculino, CvCCa para el femenino y CvCC para el plural^[75]. Ejemplos: a#ma# “rojo”, a##### “verde”, a#f## “amarillo”, ak#al “negro”, az##g “azul”, abyo## “blanco”, #am#a “roja”, ka#la “negra”, z##ga “azul”, b#y##a “blanca”, #om#r “rojos/as”, ko#^{al} “negros/as”, ##la# “calvo”, a#ma “ciego”, #g#a# “tiñoso”, a#wo# / a#w># “tuerco”.

3.3.1. En dos casos hemos encontrado el esquema CCvC para el masculino singular. Ejemplos: #f## “amarillo, rubio”, byo## “blanco”.

3.3.2. El **elativo**^[76] también presenta un esquema vCCvC. Ejemplos: ak### m#n #qabil “más que antes”, a##āhu akb## “Dios es el más grande”, a#wal “más alto”.

3.4. Los pronombres personales independientes([77]) son:

1 ^a	Singular	1 ^a	Plural	āna,
pers. c.	āna, ānāya	pers.	aāna, ānāya,	
2 ^a	ānta,	c. 2 ^a	aānāya	
pers.	(āntāya)	pers.	([80]) (āntūm),	
m. 2 ^a	([78])	c. 3 ^a	āntūma hum,	
pers. f.	ānti, āntīya	pers.	hūma([81])	
3 ^a	hūwa, hu	c.		
pers.	hīya, hi			
m. 3 ^a	([79])			
pers. f.				

3.5. Los pronombres reflexivos empleados en los textos son #ū# / #ō#([82]), #ās([83]) y nāfs([84]).

Ejemplos: #f#d #ū#u “se armó de coraje”, y#amm## #ala #ō#u “él se instala a su gusto”, k###b#t #ō#a “ella se ha mentado a sí misma”, bā# #ū#u “él se ha vendido”, #l-g#zzāna #lli sākna fi #āsha “la adivina está poseída por un espíritu”, ;d#bbri #ās#k! “¡búscate la vida!”, gāl l# n#fsu “él se dijo a sí mismo”, #n##yyr#k #ala n#fsi “te he elegido como mi preferido”.

3.6. El pronombre relativo([85])

tiene una forma única para el masculino, el femenino y el plural: #lli / lli. Ejemplos: #lli ma #andu š yās#r y#fli w yšūf yis#go# “quien no tiene muchos, despioja y mira embobado”, #lli t#štīha yžībūha lha “a quien tiene deseos de algo, se lo traen”, w lli šā# #ayybu “y lo que sobró, lo cocinó”, hīya ki l-bābū# lli yžīb f #s-sla# “ella es como el barco que trae mercancías”. ma t##mm#m #ala yūm #lli žāy “no pienses en el día que viene”.

3.6.1. Destacamos también las formas **m#lli** “de lo que” y **f#lli**^[86] “en el que, al que”. Ejemplos: m#lli #a#āk ##bbi “de lo que te ha dado Dios”, yšūf f#lli y##b## m#lli ma y##b## “él ve al que tiene paciencia y a quien no”.

3.7. La reciprocidad

se expresa con *fi ba###ā-* / *fi ba#d-* / *#āma ba###ā-* / *l ba##ā*^[187]. Ejemplos: *fi ba###āhum* “entre ellos”, *fi ba#dkum* “entre vosotros”, *#āma ba###āhum* “entre ellos”, *l ba##āhum l #z-zūž* “las dos entre sí”, *g#tlu ba##āhum* “ellos se mataron entre sí”.

3.8. El adjetivo demostrativo de cercanía([88])

tiene una forma única *hā# #l-*. Ejemplos: *hā# #l-m###r#b* “este lugar”, *hā# #l-wāli* “este santo”, *hā# #l-k#lma* “esta palabra”, *hā# #l-m#a* “esta mujer”.

3.8.1. El sustantivo demostrativo^[89] **de cercanía** tiene estas formas: *hā#a* (m.), *hā#i* (f.) y *hā#u* (pl. c.). Ejemplos: *hā#a #-#a##* “esto es la verdad”, *hā#a māt m#qtūl ma hi š mūt ##bbi* “este murió asesinado, no de muerte natural”, *hā#i #ība* “esta es la hembra del chacal”, *hā#i mlī#a* “esta está buena”.

3.8.2. El adjetivo demostrativo de lejanía tienen estas formas: *#āk #l-* (m.), *#īk #l-* (f.) y *#ūk #l-* (pl. c.). Ejemplos: *#āk #-#āž#l* “aquel hombre”, *#īk #l-m#a* “aquella mujer”, *#īk #l-#akāya* “aquel cuento”, *#īk #n-nās t#r#g#t* “aquella gente estaba durmiendo”, *#ūk #l-layyām* “aquellos días”.

También hemos encontrado dos concordancias de un sustantivo plural y otro singular masculino con la forma femenina *#īk*. Ejemplos: *#īk #-#obbāy#b* “aquellos retales”, *#īk #-#fol* “aquel niño”.

Otras formas para expresar el adjetivo demostrativo son: *hā#āk #l-* (m.), *hā#īk #l-* (f.), *hā#ūk #l-* (pl. c.). Ejemplos: *hā#īk #l-m###a* “aquella vez”, *hā#ūk #s-s#b#a* “aquellas siete”.

3.8.3. Y las correspondientes al **sustantivo demostrativo de lejanía** son: *hā#āk* (m.), *hā#īk* (f.) y *hā#ūk* (pl. c.)^[90]. Ejemplos: *hā#āk s#k#ān* “aquel está borracho”, *hā#āk hūwa* “ese es él”, *hā#īk f###q#t #l-bo#hān* “aquella distribuía los beneficios (de la autoridad del santo)”.

3.8. Interrogativos

- *g#ddāš*^[91] / *g#ddāš* / *g#ddāš#n* “cuántos/as”. Ejemplos: *g#ddāš m#n ##ddām* “cuántos trabajadores”, *y###sbu #ala g#ddāš #l-#āyla #lli kāy#n f #-#ār* “cuentan las personas que hay en la casa”, *g#ddāš #n #ām* “muchos años, cuántos años”.

- *¿l# m#n?* “¿para quién?”. Ejemplo: *¿l# m#n#hu l-#ar#s?* “¿para quién es la boda?”

- *¿wāš #nhi?* “¿cuál?”. Ejemplo: *¿wāš #nhi hā# #s-s#bba?* “¿cuál es esta causa?”.

- *¿wīn?*^[92] “¿dónde?”, de forma aislada o con un pronombre personal sufijado, *¿wīna?*, *¿wīnha?*, *¿wīnhi?*, *¿wīnāh?*^[93] “¿dónde?”, “¿quién?”. Ejemplos: *¿wīn ndīr l#k #z-zīt?* “¿dónde te pongo el aceite?”, *¿wīna nāga bla gīd* “¿dónde hay una camella sin traba?”, *¿wīnha #lli ##ālma m#nkum?* “¿quién de vosotras es quien tiene la culpa?”, *¿wīnhi lālla l#-##nna* “¿dónde está ella, la señora l#-#enna?”, *wīnāh #nta?* “¿quién eres tú?”.

3.9. Preposiciones

- *a##a*^[94], *a##ā-* / *##ā-* / *#ād-* “junto a”. Ejemplos: *a##a l-kānūn* “junto al brasero”, *a##āk* “junto a ti, a tu lado”, *###āh* “a su lado”, *#ādha* “junto a ella”.

- **b** / **bi**^[95] “en, con”. Ejemplos: *ns#lha y#nt#g b #l-klām #z-zīn* “su descendencia dirá palabras bonitas”, *t#kb## bi bīt ##ūyha* “ella crece en la casa de su padre”, *#aš#a bi #-##žliya* “diez que marchen a pie”.

- *fī*^[96] / *f#* / *f*^[97] “en”. Ejemplos: *#nti fi #ār#k* “tú estás en tu casa”, *f# l#-mgītla* “en el campo de batalla”, *f##-#rīk* “en el camino”.

- *g#dd*⁽⁹⁸⁾ “como”. Ejemplo: *g#dd #l-f#s#n* “como el pie carnoso de un camello”.
- *#atta / #att* “hasta”. Ejemplos: *ma ta##īni #atta ždi n#zha bīh āna w a#bābi* “tú no me das ni un cabrito para que me divierta con mis amigos”, *ma #andha #att ši* “no tenemos nada”.
- *kīf / ki*⁽⁹⁹⁾ / *kīma* “como”. Ejemplos: *kīf #l-##r#s* “como la boda”, *#s-s#ār ma hi š ki b#kri* “los precios no son como antes”, *l-ma #alu ki s-s#kk##* “el agua dulce como el azúcar”, *kīma #-#o##ān* “como el sultán”, *g#dd #l-#allūš* “como el cordero”.
- *l, l-, l̄-*⁽¹⁰⁰⁾ “a, para, hacia”. Ejemplos: *t#mši l žār#tha* “ella se dirige hacia su vecina”, *ya##a# l#k* “te vendrá bien”, *kull #ždīd lih #l-l###a w #l-g#b## lih #š-š#dda* “todo lo nuevo tiene su sabor y la tumba solo contiene miseria para él”, *n#bgi #ōba ždīda liya* “quiero un vestido nuevo para mí”. Esta preposición presenta formas como *liyāna (< li āna)* “es para mí”.
- *qīr (< ġīr)*⁽¹⁰¹⁾ “solo, excepto”. Ejemplo: *#andi qīr hād #d-drāb#l* “yo solo tengo estos andrajos”.
- *sīwa* “excepto, solo”. Ejemplos: *sīwa kəff krā#ih* “excepto la planta de sus pies”, *sīwa wa#da* “solo una”.
- *ta#at / ta#t, ta#t-* “debajo de”. Ejemplos: *ha hi ta#at #ik #l-#āža* “ahí está debajo de aquella cosa”, *ta#t s#ž#a* “debajo del árbol”, *ta#tu* “debajo de él”.
- *#an*⁽¹⁰²⁾ “sobre, en”. Ejemplos: *t#akk#z #anhum* “él se apoyó en ellos”, *#āy#a f #l-#ummān #an bābāha* “ella cae en éxtasis bajo la influencia de su padre”, *t#t#add## #anha* “ella habla sobre ella”.
- *#ala, #alī- / #al*⁽¹⁰³⁾ “sobre”. Ejemplos: *#amdū##a #ala hā# #s-sā#a* “alabado sea Dios por este instante”, *žūlīd#k la bās #alīh?* “¿qué tal está tu hijo?”, *#a ##-#wāg* “sobre el vallado”, *#a t-tnāš* “a las doce”, *dīma y#oq#i #al #z-z#a# u #al #l-miyy#t* “siempre pregunta por las semillas o por el muerto”.
- *#ma, #mā- / m#a, m#ā-*⁽¹⁰⁴⁾ “con”. La primera forma es la más empleada. Ejemplos: *#māh* “con él”, *#māya* “conmigo”, *#ma #āž#l* “con el hombre”, *m#a z-zīt* “con el aceite”, *m#āhum* “con ellos”.

3.10. Conjunciones

- *b#l* “al contrario”. Ejemplo: *ma tākul š #l-#ubba b#l u gā#da* “ella no come cosas feas, al contrario, está sentada”.
- *dūn#la*⁽¹⁰⁵⁾ “antes de que”. Ejemplo: *dūn #la žm#l fummu, ma t##ma# bīh ummu* “antes de que se formen todos sus dientes, su madre no está contenta con él”.
- *#attān / n*⁽¹⁰⁶⁾ “hasta”. Ejemplos: *ma yžū š #attān y#ayy#u #-#āž#l* “no vienen hasta que no hacen caer al hombre”, *nt#bba#ūh #attān y##šš f #s-s#ž##* “las seguimos sin parar hasta que se meten en los árboles”, *m#dd#s*⁽¹⁰⁷⁾ *b #l-#m#dāsa*⁽¹⁰⁸⁾, *n yžik ##-#abbā#* “arrastra tus zapatillas hasta que te vengan los zapatos”.
- *g#ddma --- g#dd* ma “igual que”. Ejemplo: *g#dd ma gā##kum ūlīdkum, g#dd ma gā####na* “la misma pena que tenéis por vuestro pequeño hijo, es la que nosotras tenemos”.
- *kān* + pronombre personal sufijado “ya que”. Ejemplo: *īn ša ##a #l-frī##a lli š#ddītiha #alīya tžībi m#nha s#b#a, kanni šrīf u da#ūti maqbūla #add*⁽¹⁰⁹⁾ *##bbi n#a###b#k f #d-d#nyā* “si Dios quiere, de lo que has dispuesto hacia mí traerás (para ti) siete veces más, ya que soy noble y mis plegarias son aceptadas por Dios, te castigaré en el mundo”.
- *ki*⁽¹¹⁰⁾ “cuando, ya que”. Ejemplos: *ki #ašš#mtūni, hāni nw#lli* “ya que me habéis hecho que me avergüence, volveré”, *ki wu#lu l #d-d#šra w ža ya##ih fi l-āmāna, kān #addhum*⁽¹¹¹⁾ *##r#s* “cuando llegaron al pueblo y se dirigió a él para darle el depósito, había entre la gente una boda”, *ki yinz#l, idīh yš#ddhum f #l-#ab#l* “cuando baja, tiene en sus manos una cuerda”.
- *lāw* “ni”. Ejemplo: *ma n#ka# lāw wā#ad lāw #nīn* “no ha mamado ni uno ni el otro”.
- *#lla*⁽¹¹²⁾ / *lla*⁽¹¹³⁾ / *ilā / illa* “solo, sino”. Ejemplos: *ma yžīb #lna lla ši qlīl* “no nos trae sino poca cosa”, *ma t#oddūha lu ###a b #s-sīf w b #l-bka* “no se la devolveréis sino a la fuerza y llorando”, *wā#ad lāb#s*

illa #af#af([114]) u yākul fi la#m #l-##ūf “uno iba vestido solo con una tela muy fina y comiendo carne de cordero”, ma t#t#a###k š ša#ā#a illa ba ####n a##a “no se movía ni un pelo a no ser que Dios opinara lo contrario”.

- #lya / līya / lya⁽¹¹⁵⁾ “si” (condicionales reales). Ejemplos: #lya žāni ##īf u ma #andi š #l-wāž#d w#lla #uf#t m#nnu w#lla ma štītu š #nd#zz lu ūšir #ntā# #āmīn “si me viene un huésped y no tengo la comida lista o tengo miedo de él o no deseo recibirlo, le envío a un niño pequeño de dos años”, līya #and#k a##īni mn #lli #a#āk ##bbi “si tienes, dame de aquello que Dios te ha dado”, kīma gu#r#t #l-#as#l, lya ta##t f #l-#abba⁽¹¹⁶⁾ t#brīha “como la gota de la miel, si cae en el absceso, lo cura”.

- lūkān / lūkānnu⁽¹¹⁷⁾ / kān⁽¹¹⁸⁾ / kūn⁽¹¹⁹⁾ “si” (condicionales hipotéticas). Ejemplos: lūkān tā#u# #āyi, ma #ād š #t#zi hna “si hubieras seguido mi consejo, no hubieras vuelto aquí”, #lli žāk u t#annāk / na## lu la#ma m#n #a####āk / lūkānnu ġ#im bābāk “a quien llega y se presenta ante ti / quítate para él la carne de la boca / aunque sea el enemigo de tu padre”, kān žāb #lhum ##bbi mū#ība, ndīr z#rda kull #ām “si Dios les enviara un castigo, haré un festín cada año”, kūn ####nāt yn#q# #lha mawlāha m#n ##-#nāb “si hubiera engendrado, (Dios) le hubiera disminuido sus pecados”.

- madām “aunque”. Ejemplo: ma dām y#i f #l-māl w l-māl m##lūf “aunque venga el dinero, este es reemplazado”.

- m#nnān “hasta”. Ejemplo: ya #ā#i ok#ayla ##bb## m#nnān⁽¹²⁰⁾ t#l#ag umm #š-šmāl⁽¹²¹⁾ “¡Camellero de la negrita, espera!, hasta que no te alcance la camella”.

- m#nīn “cuando”. Ejemplos: ma##t māra m#nīn #a#it l#k hād #d-dwa “una señal se ha ido cuando te di este remedio”, m#nīn kān ##yy sīdi b#n l-#almi ma hu š m#ts#kb##⁽¹²²⁾ “cuando Sīdi b#n #l-#Almi vivía, no era orgulloso”.

- #mmāla “entonces”. Ejemplos: #mmāla koll wā#ad u dwa “entonces, cada uno con su medicación”, #mmāla s-sokkān ntā# l-blād ma yī#la# lhum š #l-ma #attān ylō#ūha #-#ofla f #l-ba#ā# “Entonces, el agua no sube para los habitantes del país hasta que no arrojan a la niña en el mar”.

- qīr⁽¹²³⁾ (< ġīr) / ġīr “solo”. Ejemplos: qīr #ū#i lu “solo ve a verlo”, #l-#āriya ma tdūm qīr tko##o# l#-hmūm “Lo que es prestado no dura solo aumenta las preocupaciones”, ki to#fa l-#āfyā yibġa⁽¹²⁴⁾ ġīr ž#ma# a#mo# “cuando se apaga, solo queda el rescoldo”.

- w / u lāk#n “pero”. Ejemplos: n#šri lha kull yūm #ūba ždīda, w lāk#n ma #andi š “le compraría cada día un traje nuevo, pero no tengo”, #ū#u w lāk#n tšūfu ma t#sma#kum š “id a verlo, pero ella no os escuchará”, ma hu š ma yibġik #š u lāk#n #nti wā##a “no es verdad que no te quiera, pero tú eres difícil”.

- willa / walla / w#lla / woll / ūla. Ejemplos: žībi lu l-k#sra willa #-#mo# “tráele una hogaza de pan o dátiles”, hīya yza##akha walla y#īb #lha ##a##a “a ella la echa o le trae una concubina”, yūmīn w#lla #lā#a “dos días o tres”, yšūf m#n #ba#īd woll yg#mm#u lu b #s-s#ž## “mira desde lejos o le hacen signos con un arbusto”, yīd#m #alik wā##d ūla tmūti b #š-š## “o alguien trabaja para ti o morirás de hambre”.

- wīn “a donde”. Ejemplos: wīn t#mšī l wā##d t#lgīh #ayb “a donde vayas, encontrarás a alguien con un defecto”, ma l#gu wīn yl#mmdūhum “no encontraron en dónde envolverlos”.

- #ala #ā##⁽¹²⁵⁾ “porque, ya que”. Ejemplos: y#ammu l-ma s#ūn #ala #ā## #l-l#am mtā#ha fīh #z-z#fra “ellos calientan agua, ya que su carne tiene mal olor”, f ##-#īf #n-nās ydīru ##rbāga, #ala #ā## b #l-#affān k#ā#i y#dfā “en verano, la gente se pone los zapatos con pantorrillera, ya que con las zapatillas de lana mis pies se calientan”.

- #ala žāl⁽¹²⁶⁾ “por, a causa de”. Ejemplos: žkīfāš #ala žāl k#swa t#to#ki awlād#k? “¿cómo dejarías a tus hijos por un vestido?”, kāfāha #ala žāl ##dm#tha “quiso pagarle con la misma moneda, a causa de su trabajo”.

3.11. Adverbios

- *a#lās* “se acabó”. Ejemplo: *a#lās fāt #l-#āl* “se acabó, pasó el momento”.
- *bāqi* “todavía”. Ejemplo: *ma ni š bāqi n#o#logha* “no voy a divorciarme de ella todavía”.
- *bā#ka*⁽¹²⁷¹⁾ “es suficiente, nada más”. Ejemplo: *wā#ad bārka* “uno nada más”.
- **b#kkri / b#kri**⁽¹²⁸⁾ “año”. Ejemplos: *b#kkri*⁽¹²⁹⁾ *b#kkri kân zūž #n-nšwīn šrifāt* “hace muchísimo tiempo, había dos mujeres nobles”, *fi z#mān b#kri* “hace mucho tiempo”.
- *#l-b###*⁽¹³⁰⁾ “fuera”. Ejemplo: *w #lli f #l-b### yižb#d* “quien está fuera tira”.
- *bīn u bīn* “así así”. Ejemplo: *ma hi š k#bīra yās#r bīn u bīn* “ella no es muy grande, así así”.
- *#o##k / druk / ##ok*⁽¹³¹⁾ “ahora, en ese momento”. Ejemplos: *b#kri kānu l#-m#āb#īn yǧī#u*⁽¹³²⁾ *u #o##k #ādu y#īnu ###-##āl#m* “año, los santos tenían piedad y ahora se han puesto a ayudar al opresor”, *druk, yži l toggurt f ##-#ūq* “en ese momento viene al mercado de Touggourt”, *##ok ma to##om š* “ahora ella no es injusta”.
- *gā#*⁽¹³³⁾ “todo”. Ejemplo: *#tgūl #lha gā# lli fi g#lbha* “ella le dice a ella todo lo que hay en su corazón”.
- *ǧ#dwa*⁽¹³⁴⁾ “mañana”. Ejemplo: *ǧ#dwa t#lgīha* “mañana lo encontrarás”.
- *hākk / hāk#āk* “así, de esta manera”. Ejemplos: *#ām#l hākk fūk*⁽¹³⁵⁾ *#āsha* “puesto así sobre su cabeza”, *kīf šāf slīmān hāk#āk #aš#m* “cuando vio a Sliman así, sintió vergüenza”.
- *hana / hna*⁽¹³⁶⁾ “aquí”. Ejemplos: *āna hana miyy#t b #š-š###* “yo estoy aquí muriéndome de hambre”, *māw š ahna mūl ##-#ār* “el dueño de la casa no está aquí”.
- *##ū#i* “especialmente”. Ejemplo: *###ū#i ki yš##bu l-l#b#n* “especialmente cuando beben suero”.
- *ka#ālik* “así”. Ejemplo: *ka#ālik ki h#zz #alīh mūlāh #d-dīn ka#ālik ma yg#d#r š yākulu* “y así, cuando su dueño ha contraído una deuda, de igual forma no puede comerlo”.
- *kīf kīf* “igual”. Ejemplo: *sīdi ##bbi #andu l-qo##a bāš ydīr #n-nās kīf kīf* “Dios tiene el poder para hacer a la gente igual”.
- *la budda* “es necesario, tener que”. Ejemplo: *la budda wā#ad yo##bo# l wā#ad* “uno tiene que ser paciente con el otro”.
- *la#alla* “quizás”. Ejemplo: *sama#īni n#tazaww#ž u nžīb m#a o##a w la#alla no##na #māha w #tžīb #lna ūšīr* “dicúlpame, me casaré y traerá a otra mujer, quizás engendre con ella y nos traiga un niño pequeño”.
- *lbīh* “allí”. Ejemplo: *#ā# #āsha lhīh* “su cabeza voló allí”.
- *ma #a bī-* “desearía”. Ejemplos: *ma #a bīh yamla k##šu m#n māk#lt #l-#nāzir* “él deseaba llenar su vientre con la comida de los cerdos”, *ma #a bīk* “tú deseas”.
- *ma zāl*⁽¹³⁷⁾ “todavía”. Ejemplos: *ma zāl #tšūfu ###-##ow f #l-##y#* “todavía veréis la luz en el muro”, *ma zāl a###°#* “todavía está verde”.
- *sa#āt* “a veces”. Ejemplo: *sā#at #tgūl lu* “a veces ella le dice”.
- *#āni* “también”. Ejemplo: *yīšru nāy #āni w y#ayybu f #z-zīt* “lo compran fresco también y lo cocinan con aceite”.
- *##mm* “allí”. Ejemplo: *l-#awd ntā#o bāl ##mm* “su caballo orinó allí”.
- *yām#s*⁽¹³⁸⁾ “ayer”. Ejemplo: *hūwa yām#s gāl li nžībha* “él me dijo ayer que la traería”.
- *yās#r*⁽¹³⁹⁾ “mucho”. Ejemplos: *#andu #z#q yās#r* “él tiene muchas riquezas”, *yās#r ymūtu b #l-#a##š* “muchos mueren de sed”.

3.12. Interjecciones

- *hāt*⁽¹⁴⁰⁾ “da”. Ejemplo: *žīb li #īk, hāt li #īk* “traéme aquella, dame aquella”.
- *hāk* “coge”. Ejemplo: *gāl l#k ha hāk ##-#īr* “entonces ahí está, coge al pájaro”.

- *yāk* “está claro que”. Ejemplo: *yāk ma ba#nāh š b #l-flūs* “está claro que no lo hemos vendido por dinero”.
- *ya* “venga”. Ejemplo: *ya š#dd #līya zuwāyl#k* “venga, coge tus bestias y aléjalas de mí”.
- *ma* “¡qué!”. Ejemplo: *ma #lah* “¡qué dulce es!”.
- *mā#am#n* “¡qué”. Ejemplo: *mā#a m#n f##ža fih* “¡qué espectáculo hay en él!”.
- *wī##k* “qué desgracia para ti”.

3.13. Numerales

Sobre los numerales cabe destacar por un lado el uso de *#nīn* “dos”⁽¹⁴¹⁾. Ejemplos: *ki yži #āž#lhum ybo##hum l#-#nīn* “cuando llega su marido, le pega a las dos”, *kull wā#ad ygūl lu klām ma y#alli š #nīn #āwa* “cada uno le dice al otro palabras que no dejan a dos como hermanos”, *ki yitž#m lu #nīn* “cuando se juntan dos”, *l#-#nīn ma hūm š m#zawwžin* “los dos no estaban casados”. Pero también existe la forma *zūž*. Ejemplos: *n#bgu l#-zūž n#tzawwžu* “los dos queremos casarnos”, *klām bīn zūž* “palabras entre dos”, *zūž #ažžāla* “dos hombres”.

Y, por otro, la presencia de *#* en los numerales del *once al diecinueve*⁽¹⁴²⁾. Ejemplos: *a#na#āš* “doce”, *a#ba##āš* “catorce”, *##ms##āš* “quince”, *##n#āš walla #la##āš* “doce o trece”. Ha aparecido una forma sin *#* en el ejemplo: *#lā#āš #n-n#āž* “trece ovejas”.

4. SINTAXIS

4.1. En cuanto al tipo de *anexión*⁽¹⁴³⁾, la más empleada es la de tipo *sintética*⁽¹⁴⁴⁾, igual que en árabe literal. Ejemplos: *māk#lt #l-k#lb* “la comida del perro”, *na##at #l-wužah* “la cornada de la cara”, *krām#t nās #l-##fa* “homenaje a la gente oculta”, *mūl #l-qahwa* “el dueño del café”, *wa#g#t tāy* “una hoja de té”, *a#ba# snīn* “cuatro años”, *āhl ##-#ār* “la gente de la casa”, *b#nt #l-bīt* “la hija de la tienda”, *būyy āwlad#k* “el padre de tus hijos”, *gā#a #l-#āsi* “el fondo del pozo”, *gā# #l-b##a#* “el fondo del mar”, *ž#rrt #l-ğzāl* “la huella de la gacela”, *k#bd#t #l-ma#za* “el hígado de la cabra”, *frīst #l-ba#ir* “el cuerpo muerto del camello”, *m#l#aft*⁽¹⁴⁵⁾ *##-##da#a* “el jaique de la nodriza”, *#a#m#t ##bbi* “la misericordia de Dios”, *diy#t uldu* “el precio de sangre de su hijo”, *layyām əl-#amo#* “los días de la vida”, *sīr#t #ždūdhum* “la costumbre de sus ancestros”, *līlt #l-##mīs* “la noche del jueves”, *qo###t ##bbi* “el poder de Dios”, *fi wo## ##-#rik* “en medio del camino”, *##all #s-#ž##* “la sombra de los árboles”, *#ūl #l-līl* “toda la noche”, *m#ftā# #ž-ž#nna* “la llave del paraíso”, *mūl #d-d#šra* “el dueño de la aldea”, *#ažt #l-flān* “el asunto de fulano”, *mūlāt #aš#a snīn* “ella tiene diez años”, *#ašw#t ##mīs* “la tarde de un jueves”.

4.1.1. Y en segundo lugar, la *analítica*. La partícula empleada es *ntā#*⁽¹⁴⁶⁾ o su variante *mtā#*⁽¹⁴⁷⁾, esta última en menor medida. Ejemplos: *ūšir #ntā# #āmīn* “un niño de dos años”, *l-l#am #ntā# #-##bī#a* “la carne del animal degollado”, *##-#s#q*⁽¹⁴⁸⁾ *#ntā# ##wīha* “la fortuna de su padre”, *m##l#b #ntā# n-nu##āla* “un puñado de salvado”, *l#-byūt mtā# #ž-žīrān* “las tiendas de los vecinos”, *##-#kāys*⁽¹⁴⁹⁾ *ntā# hwa l-bīt* “los montantes del centro de la tienda”, *əl-#āsi ntā# l-#adu* “el pozo del enemigo”, *#-#aqwa*⁽¹⁵⁰⁾ *ntā# l#-#lib* “la espuma de la leche”, *#l-ma##aq ntā# l-m##bīb* “collar de piezas redondas de hueso”, *#š-š#bbāk ntā# #āqa* “la rejilla de una ventana”, *#l-##šba ntā# n#la* “el tronco de una palmera”, *fi wā#d ##-#rik #ntā# l#-#la* “en un camino del desierto”, *##-ragwa ntā# l-##lib* “la espuma de la leche”, *s-sokkān ntā# l-blād* “los habitantes del país”, *l-#āk#m ntā# l-#ar#b* “el gobernador de los árabes nómadas”, *#l-m#qām m#tā# #žddhum* “el lugar de su ancestro”, *wā#ad #l-#ām mtā# š### kbīr* “un año de gran miseria”, *l-kaz##na mtā# toggourt* “el cuartel de Touggourt”, *tobba mtā# ##-#ūf* “un trozo de tela de lana”.

4.2. La *posesión* se realiza principalmente, y en todas las categorías de sustantivos, mediante la *sufijación de un pronombre personal*⁽¹⁵¹⁾. Ejemplos: *k##šu* “su vientre”, *sahmi* “mi parte”, *bbwōyu* “su padre”, *##b#u*

“su dedo”, #āž#lha “su marido”, nūmu “su sueño”, ša#ri “mi pelo”, b#nti “mi hija”, zūž#k “tu marido”, sbūlu “sus espigas”, ba#aru “sus excrementos”, qīm#tha “su valor”, lītu “su noche”, makl#tha “su comida”, #anākha “sus mejillas”, b#nha “su hijo”, lə#ītu “su barba”, šwā#əbha “sus labios”, fummu “su boca”, rī#tu “su olor”, būyu “su padre”, mə#ə#bu “su lugar, su sitio”, lsānu “su lengua”, mšuwtu “su asado”, nūmu “su sueño”, b#hīmu “su bestia”, smāh “su nombre”, z#nāf#tha “su olor”, m##tu “su mujer”, ž#mālna “nuestros camellos”, qəlbək “tu corazón”, ##žlu “su pierna”, nāsu “su gente”, b#zzūl#tha “su pecho”, q#a#ati “mi botella”, #smi “mi nombre”, famil#tana “nuestra familia”, d#mm#k “tu sangre”, la#m#k “tu carne”, #kmāmhum “sus mangas”, žrak “tu cachorro”, #āyu “su opinión”, šharu “su mes”, #ma #awdu “con su caballo”, blādna “nuestro país”, m#ktūbi “mi destino”.

4.2.1. La segunda opción menos empleada se construye a través de la partícula analítica *ntā#* o su variante *mtā#*^[152]. Ejemplos: #l-#om#q #ntā#ha “su locura”, l-g#lb #ntā##a^[153] “su corazón”, #l-l#am mtā#ha “su carne”, #l-m##r#b ntā#u “su lugar”, l-#arūs ntā#u “su novia”, l-#awd ntā#o “su caballo”, l-#okkāz mtā#k “tu bastón”, b mtā#u “con lo suyo”, #n-n#fa mtā#kum “vuestro esperma”.

4.3. En relación a la **oración nominal**, destacamos en primer lugar la **negación del pronombre** persona independiente. Ejemplos: māw š ahna mūl ##-#ār “el dueño de la casa no está aquí”, ma hi š mab#ūka “ella no es bendita”, ma hu š miyy#t “él no está muerto”, ma hum š mlā# “ellos no son buenos”, ma ni š fi #īr “no me van bien las cosas”, ma hum š m#tsā#dīn “no se entienden entre ellas”, ¿#alāš ma ki^[154] š fi #ār#k #l-yūm? “¿por qué no estás (f.) en tu casa hoy?”, ma hu š f #r-r#z#q “no está en la fortuna”, ma hi š mūt ##bbi “no es de muerte natural”, “¿wāš bīk ma k #š fo##ān? “¿qué te ocurre, no estás contento?”, ¿ma ki š t##mmi #ala ūlīd#k? “¿no estarás (f.) pensando en tu hijo pequeño?”, ma k #š #n-n#ās “no eres cobre”.

4.3.1. La negación de un atributo adjetivo o participio se realiza con la partícula *mūš*^[155]. Ejemplos: #lli mūš m#tzawwž “quien no está casado”, mūš f##ān “no estoy contento”, mūš #ārfu hūwa sāy#i “él no sabía que era Sayhi”, l#ga #ū#u mūš fā##n “él se encontró que no era consciente”, mūš sābəg “no es el primero”.

4.4. Las partículas *presentativas* son estas:

- #a^[156]. Ejemplos: #āh gāl li “he aquí que él me dio”, #āna šufnāh “nosotros lo hemos visto”, #āni ma za##aktha š “no he sido yo quien la ha echado”, #āha t#š#o# #alīhum #š-š#ū# “ella le impone sus condiciones”, #āna #atta #na b #īr “nosotros también estamos bien”, ¿#āha f ##-#ār “ella está en la casa”, #ākum lā bās? “¿estáis bien?”, ¿wir^[157] #āk m#ddīni? “¿dónde me estás llevando”, #āhum mūta b ###-####ak “ellos se mueren de risa”, #āk #aggā#ni “tú me tratas mal”, m##t#k #āha t#bī# u t#šri “ahí tienes a tu mujer vendiendo y comprando”, #āki mab#ūsa “estás despreciada”, #l-woğt^[158] #lli #āna fih #a#īb “el tiempo en el que estamos es difícil”, #āni m#rrtīn nw#rrīk “ya son dos veces las que te muestro”.

- *ha*. Ejemplos: hāhi s#būla “aquí tienes el frasco”, hāhu fi #ayn#k “ahí lo tienes en tus ojos”, gāl l#k ha hāk ##-#īr “entonces ahí está, coge al pájaro”, hāhi žāt#k fi wo## ##-#ās “ahí te ha venido en medio de la cabeza”.

4.5. En cuanto a la **concordancia**, los nombres plurales que no se refieren directamente a personas, conciertan en femenino singular^[159]. Ejemplos: z-zwāyl b#km#t “las bestias enmudecieron”, ta#m#l #l-wīdān “los ríos van crecidos”, totk#ll#m z-zwāyil “las bestias hablan”, l-frāys mtayyša “los cadáveres arrojados”, #-#āb #š-šqa t#g#od t#t#a#####b “aquellos que lo pasan mal están sentados y sufren el tormento”, #n-nās #š-šīna “la gente mala”, yžīb #n-nās bāš taq#a l-fāt#a “él trae a la gente para que lea la fāti#a”, ġ#n#m #ābsa “corderos en el cercado”. Aunque hemos encontrado con esta concordancia en un plural de personas. Ejemplo: #ūt žāfyā “hermanos crueles”.

5. LÉXICO

El léxico de los textos es bastante rico en información sobre la vida de los nómadas en el desierto. En este trabajo nos es imposible poder reflejar toda esta riqueza y nos limitaremos a destacar algunos verbos,

sustantivos de diferentes categorías y préstamos. Nuestra intención, como dijimos en la introducción, es la de ofrecer al lector los textos en una publicación que acompañaremos de un glosario temático.

5.1. A continuación presentamos una serie de **verbos** que consideramos **típicos**, ya sea porque no son muy empleados en otros dialectos del Magreb, ya porque tengan una forma diferente. Ejemplos: #ā##t “ella partió”, #t#ō# l #l-#ānūt ā### “ella se va a otra tienda”, #ag#b #alīh “él pasó junto a él”, yin#žž#mu “ellos pueden”, ma ba š⁽¹⁶⁰⁾ “él no quiso”, illa ba ###nn a##a “a no ser que Dios opinara lo contrario”, na## - yna## / na##a - yna##i “quitar, recoger”, m#n#ū# “arrancado”, yt#kk#l #ala “él se apoya en”, to##na “ella engendra”, go#ud #māha “él se sentó con ella”, ga#d#t “ella se sentó”, ##šš “él entró”, kla - yākul⁽¹⁶¹⁾ “comer”, tsāsi “ella mendiga”, t#štīh “ella lo desea, ella lo quiere”, t#obb #n-no / y#t#obb #n-no “llueve”, n##god “yo duermo”, s#kk## “cerrar (con llave o con cerrojo)”, yn#žž#m “él puede”, y#awwos f “él va a buscar”, n#īn#k “yo te ayudaré”, nhīn#k “yo te abandonaré”.

5.1.1. Y entre ellos la forma del participio del verbo ###a - yā#u## “coger”, ma###a (f. sing.), pero que aquí tiene el sentido de “casarse”. Ejemplos: ###a #of#a “él se casó con una niña”, ma###a #āž#l “casada con un hombre”.

5.2. Entre los **sustantivos**, hemos seleccionado una serie que nos parecen propios al árabe de Touggourt y su entorno y que lo diferenciarían de otras partes del Magreb. Ejemplos: t#llīsa “alfombra”, ##nub “pecado”, #nāb “pecados”, ##ddām “chicos”, kumwāy#tha “su manga”, ma#a##m#tha “su pañuelo, su velo”, #āwyān “hambriento”, snīwa “bandeja”, da#k “esfuerzo”, ba#īr “camello macho”, dābb “asno, borrico”, ##dmān “trabajadores”, ūkrīf “borrego”, #ayāl “mujer”, t#flāga “acción de dar bastonazos”, ma####b “lugar”, žah#nnāma “infierno”, m#ftā# “llave”, šaqlāla “disputa”, #wāg⁽¹⁶²⁾ “setos”, t#bdāl “acción de cambiar, cambio”, #ay##a / #āda / ġ#sla “regla” (menstruación), māk#l “comidas”, a##a “Dios”, blīs “demonio”, so “mal”, būd “seto que rodea la tienda”, #ašwa “tarde”, ūšīr⁽¹⁶³⁾ (pl. ušāšra) “niño pequeño”, zawāliya “pobres”, ta#m#l fiya m#zīya “hazme un favor”, #ubza ##lāyliya “pan lícito”, kaokao “cacahuètes”, š#mmām “mandarinas”, #obsi “plato”, m###r “lluvia”, a##a ġāl#b “Dios es vencedor, qué le vamos a hacer”, no “lluvia”, ##nīya “camino en el campo”, šāw⁽¹⁶⁴⁾ “comienzo”, fu#ā# “febrero”, l-#ss#m “el nombre”.

5.3. Y entre los adjetivos, sobresalen estos: šīn “malo”, mlī# “bien, bonito”.

5.4. Entre los esquemas del nombre, destacamos estos que siguen:

- **Plural de pequeño número.** Ejemplos: #ažžāla “hombres” (pl. normal #žāl), nsāwīn / n#sāwīn “mujeres” (pl. normal nsa)⁽¹⁶⁵⁾, ##rr “niños” (pl. normal #rāri).

- [aCCāC / aCwCāC]⁽¹⁶⁶⁾. Ejemplos: a#bābi “mis amigos”, an#ātu “sus señales”, awlādhum “sus hijos”, a#wāžəb “cejas”, a#wāf## “pezuñas”.

5.5. En relación con el **lenguaje infantil**, las voces que han aparecido son estas: təšla “hogaza de pan”, mbo “agua”, šəši “carne”, m#s#i “mi parte”, zīza “teta”, n#nni “yo duermo”, dāda “papá”.

5.6. Entre los **préstamos** distinguiremos dos grupos. El primero de ellos es el de las voces que proceden del **francés**, debido al contacto con los colonos en la etapa de colonización directa que acabó en 1962. Ejemplos: #ūrāt “hermanas” (sig. ma #ō#, ma sēr < ma soeur), #ūba (< robe) “vestido”, bīra (< bière) “cerveza”, #ōm (< rom) “ron”, difān (< du vin) “algo de vino”, ##-##žāl ki yġāžu (< engager) f #l-#ask#r “los hombres cuando se alistaban en el ejército”, kaz##na (< caserne) “cuartel”, s### #a#nīnu “él frunció el ceño”, ma tsərri (< serrer) š#a#nīnək “no frunzas el ceño”, trīko “punto (tejido)”, fansmān (< pansement) “vendaje”, kōlēž (< collège) “colegio”, kūrī (< écurie) “cuadra”, būro (< buro) “oficina, autoridad”, #īlu (< silo) “silo”, ānis#tt (< anisette) “anisete”, mā#šē (< marché) “mercado”, fan#āzīya (< fantasie) “que se vanagloria”, l-fransis (< le français) “el francés”.

5.6.1. Y en el segundo, hay una serie de palabras cuyo origen es **muy probable que sea español**. Ejemplos: m##kānti / mo#kānti (< mercante) “hombre rico, comerciante”, fāla / bāla (< pala) “pala, laya”, ka##a (< carta) “cartas”, tabē#na (< taberna) “taberna”, fārīna (< cast. antiguo farina) “harina”, mītro (< metro)

“metro”, familtu (< familia) “su familia”, gē##a (< guerra) “guerra”, #ūro (< duro) “duro, moneda de cinco francos”, b#š#ōla (< pistola) “pistola”, sbī#a# (< hospital) “hospital”.

6. CONCLUSIONES

En los textos en árabe de Touggourt recogidos por el P. Alliaume entre 1941 y 1953 destacan estas características:

- El vocalismo breve se basa sobre todo en la oposición a ¹ #.
- Presencia de diptongos con un primer elemento vocálico breve junto a otros que han monoptongado.
- Presencia de vocales ultrabreves y breves en sílaba abierta.
- Labialización.
- Realización g de qāf.
- Paso sobre todo de ġ > q. Y esporádicamente g > ġ, g > k.
- Presencia de interdental #, # y ##.
- Contaminación de énfasis.
- Entre las asimilaciones destacamos # + # > ##.
- Entre las disimilaciones estas: saž#a (< šaž#a) “árbol”, z#zzā# (< ž#zzā#) “carnicero”.
- Entre las metátesis destacan: #azūž (< #ažūz) “anciana”, nsāl (< lsān) “lengua”.
- Ausencia de preverbo y de partícula de futuro.
- El morfema -i en el femenino de la segunda persona del singular del perfectivo e imperfectivo.
- La vocal protética en el imperativo de la forma primera de los verbos sanos y defectivos.
- Plural en -u en la tercera persona plural de los verbos defectivos.
- Diptongación en la primera y segunda personas del perfectivo de los verbos sordos y defectivos.
- El verbo #ād - y#ūd funciona como incoativo.
- La voz reflexivo-pasiva se expresa a través de la forma V o prefijando t- a la I.
- El dual se expresa con la desinencia -īn y aparece en todas las categorías de sustantivos. En algunos casos se expresa con #nīn “dos”.
- Los colores y adjetivos relacionados con defectos físicos se construyen con los esquemas vCCvC (m. sing.), CvCCa (f.) y CvCC (pl. c.).
- Entre los pronombres personales independientes destacan las formas enfáticas #ntāya, #ntīya y #anāya.
- El pronombre reflexivo es #ū#- / #ō# o #ās-
- La reciprocidad se expresa con fi ba####ā- / fi ba#d- / #āma ba####ā- / l ba##ā.
- El adjetivo demostrativo de lejanía tiene dos formas: #āk #l- (m.), #īk #l- (f.) y #ūk #l- (pl. c.) y hā#āk (m.), hā#īk (f.) y hā#ūk (pl. c.).
- Entre los interrogativos están ¿wīn? y las formas con pronombre personal sufijado ¿wīna?, ¿wīnha?, ¿wīnhi?, ¿wīnāh? “¿dónde?”, “¿quién?”.
- Entre las preposiciones sobresalen: #an, #ala / #al, mā# / #ām y qīr.
- En las conjunciones destacan; #attān / n, ki, lūkānu / kān / kūn, #ala #ā####, #ala žāl y m#nnān.
- Entre los adverbios: bā#ka, b#kkri, #o##k / druk / ##ok, yām#s, yās#r.
- Entre las interjecciones: hāt, wī##k.
- La presencia de # en los numerales del 11 al 19.
- La anexión sintética es más empleada que la analítica.
- También la posesión sintética es más empleada.
- Las partículas de la anexión y la posesión analíticas son ntā# o mtā#.
- La negación de un atributo adjetivo o participio se realiza con mūš.
- Concordancia de nombres plurales que no se refieren a personas en femenino singular, incluyendo nās.
- En el léxico sobresalen verbos como: #ā# - y#ū#, n#žž#m, na## - yna##, #g#d - y##god o #aww#s f.

- Entre los sustantivos: ma#####b, žah#nnāma, #ayāl, ūšīr, a##a, dābb o #āwyān.

- Y por último, hay que destacar las palabras del lenguaje infantil y los préstamos del francés y el español.

La mayoría de estos rasgos coinciden con los que han sido presentados para el grupo A en Cantineau 1941, Grand'Henry 1976, Dhina 1940 y Marçais 1944. En la introducción nos planteamos saber si en los rasgos había algunos correspondiente al grupo E y, por consiguiente, nos encontrábamos en la zona de transición que Cantineau situaba al este de Touggourt. Nuestra conclusión es que no, perteneciendo el árabe de los textos al grupo A solamente.

BIBLIOGRAFÍA

- Abboud-Haggar, S. 2010. *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Granada, Fundación El legado andalusí.
- Aguadé, J. 1998. "Un dialecte ma#qilien: le parler des Z#īr". En: *Peuplement et Arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et Histoire*. Jordi Aguadé, Patrice Cressier et Ángeles Vicente (eds.). Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, pp. 141-150.
- Aguadé, J. / Elyacoubi, M. 1995. *El dialecto árabe de Skūra .Marruecos*. Madrid, CSIC.
- Alliaume, Y. 2015. *Literatura oral de Touggourt*. Edición, presentación, notas, glosario y bibliografía de Francisco Moscoso García. En: *El Jardín de la Voz*, Serie "Culturas del Mundo" 18. Madrid, Universidad de Alcalá de Henares y Universidad Nacional Autónoma de México.
- Beaussier, M. 1958. *Dictionnaire pratique Arabe-Français*. Alger, La Maison des Livres.
- Boris, G. 1958. *Lexique du parler arabe des Marāzīg*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- Boucherit, A. 2002. *L'arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs*, Paris, Louvain.
- Boucherit, A. 2006. "Algiers Arabic". En: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistic*. Vol. I. K. Versteegh (coord.). Brill, pp. 58-66.
- Cantineau, J. 1938-1939. "Les parlers arabes du département de Constantine". En: *Quatrième Congrès de la Fédération des Sociétés Savantes de l'Afrique du Nord*. Vol. I: Rabat. Vol. II: Alger.
- Cantineau, J. 1941. "Les parlers arabes des territoires du Sud". En: *RA* 386-387, pp. 72-77.
- Cantineau, J. 1960. *Cours de phonétique arabe. .Suivi de notions générales de phonétique et phonologie*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- Dhina, A. 1940. « Notes sur la phonétique et la morphologie du parler des Arbā# ». En : *Revue Africaine* 376-377, 3º et 4º trimestre, pp. 313-352.
- Eydoux, H.-P. 1943. *L'homme et le Sahara*. Paris, Gallimard.
- Fonataine, P. 1952. *Touggourt. Capitale des oasis*. Paris, Dervy.
- Grand'henry, J. 1976. *Les parler arabes de la région du Mzāb .Sahara algérien. Studies in Semitic Languages and Linguistics*, 5. Leiden, E. J. Brill.
- Grand'henry, J. 1979. "Le parler arabe de la Saoura (Sud-ouest algérien)". En: *Arabica* 26, pp. 213-228.
- Grand'henry, J. 2006. "Algeria". En: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistic*. Vol. I. K. Versteegh (coord.). Brill, 2006, pp. 53-58.
- Marçais, Ph. 1944. " Contribution à l'étude du parler arabe de Bou-Saāda ". En: *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* XLIV, pp. 21-88.
- Marçais, Ph. 1960. " Algeria ". En : *Encyclopedia of Islam*. Vol. I. Leiden., Brill, pp. 374-379.
- Marçais, Ph. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve.
- Marçais, Ph. 2001. *Parlers arabes du Fezzān*. Textes, traductions et éléments de morphologie rassemblés et présentés par Dominique Caubet, Aubert Martin et Laurence Denooz. *Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège* CLXXXI. Liège, Université de Liège, Librairie Droz.
- Marçais, W. et Jelloûli, Farès. 1931. « Trois textes arabes d'El-#âmma de Gabès ». En : *Journal Asiatique* 218, abril-junio, pp. 193-247.

- Marçais, W. et Jelloûli, Farès. 1932. « Trois textes arabes d'El-#âmna de Gabès ». En : *Journal Asiatique* 221, octubre-diciembre, pp. 193-270.
- Mion, G. 2014. « Éléments de description de l'arabe parlé à Mateur (Tunisie) ». En : *al-Andalus-Magreb* 21, pp. 57-77.
- Moscoso García, F. 2002a. "El dialecto árabe de Essauira. A partir de los textos publicados en 1893 por Albert Socin". En: *EDNA* 6, pp. 35-97.
- Moscoso García, F. 2002b. *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sūs. Basado en los textos recopilados por E. Destaing*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Ould Mohamed Baba, A. S. 2006. *Refranero y fraseología #assānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. En: *Serie Estudios Árabes e Islámicos. Subserie Estudios de Dialectología Árabe 2*. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- Ould Mohamed Baba, A. S. 2008. "Árabe #assāniyya de Mauritania". En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, eds. En: *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1*. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 311-351.
- Pereira, Ch. 2010. *Le parler arabe de Tripoli (Libye)*. En: *Estudios Árabes e Islámicos, Estudios de Dialectología árabe 4*. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- Sánchez, P. 2014. *El árabe vernáculo de Marrakech. Análisis lingüístico de un corpus representativo*. En: *Colección Estudios de Dialectología Árabe 8*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Vicente, A. 2008. "Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes". En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, eds. En: *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1*. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 19-67.

APÉNDICE

#f #l-blād "el invitado del país"

1. kân yzi wā#ad y#o##o# f #l-bāb w #āzu l-lil w l-m#a ma #addha⁽¹⁶⁷⁾ #āž#l, i##a hīya w ūl#ydātha, t#b#a# lu i#šir u ma y##ll š #l-bāb. 2. w ygūl: "¿wīnāh #nta? ¿wāš #t#awwo#?", ygūl: "#f##bbi, žit m#n #blād ba#īda, #awyān u #ayyān u b###āni, ma na#t#f š #l-blād –w l-m#a t#t#onno#–, #a#ūni bāš na#t#g fi sabīli ##āh". 3. w l-m#a, ki t#sma# #f##bbi #t##nn w t#dd fummha w t#mšī t#mla #ās ma w#lla #alīb u t#žīb t#bog m#lyān m#lli wāž#d f##-#ā# –kān wafal-#aša y#īb, na##ūh #l-#aša–. 4. #dd#ss #ō##a⁽¹⁶⁸⁾ #ma ##dd⁽¹⁶⁹⁾ #l-bāb w ##awwo# #rā#ha w t##ll #l-bāb w twa##i #-#fo# w gūl lu: "#lli #a#a ši fi sabīli ##āh w #l-mbāt šūf wīn #tbāt, āna gīr ūliya⁽¹⁷⁰⁾, ma tbāt š #andi, #ayb #alīya m## #bbi⁽¹⁷¹⁾ w m#n #abādu, #l-mīžūd⁽¹⁷²⁾ #lli lqīnāh, #a#aynāk u #ō# #ala #ū##k u f#tt#š wīn #tbāt". 5. hīya ma t#t#add## #š, yit#add## gī⁽¹⁷³⁾ #fo#. #a#ām ki #āž#l #l-b### yida#i lhum b da#ōt #l-#īr. ygūl: "ya ##a# #bbi l-bārāka w yk##### #īrkum u š#bba#ūni, #bbi yš#bba#kum b #a##mtu w lūkān ma n#lga š wīn n##gud, n##gud #l-b###". 6. u hīya gā#ada t#ass fi ūliy#dha #attān yžīb l#-mwā#in u to###ob #l-bāb b #s-s#ttā#š u t#ū# t##god hīya w ūlādha m#thannya fi l-āmān. 7. u lūkān ma #andha š #l-bāb tkūn #āyra w #āyfa. #l-m#a ydīr #alīha ##-#rā# u yogt#lha bāš y#ddi #alīha g#ššha. 8. ygūlu l-#a##b: "s#kk#ntu bi llāh #ād li ##lla". kāyn #lli ygūl: "#f##bbi w dāyr #l-##d#a fi g#lbu". yākul w y#l#ab, y####ak w āna nām#n u hūwa yqayy#d w yšūf wāš kāy#n u ki tahm#d ##-#āž#l⁽¹⁷⁴⁾ f #l-lil yzi l #l-#āža #lli mqayy#dha #atta lūkān ma#za m##bū#a w#lla #wārd f##-##ndūk yk#ssrūh yiddi #wārd. 9. hā#a ydīru žā#, ykūnu l-klāb mwālfīnu, ma yin#b#u š fi. 10. ##d#at ###-#f##nub. #l-#ūna f #l-klāb, ma hi š #l-#ab#d. kāyn #lli ta##īh oğ#a, #a#bīya zīna walla š#llafiya⁽¹⁷⁵⁾ –ūb## u ša#a#– yh#zzhum f #l-lil #la #ā###, ki ya#ma⁽¹⁷⁶⁾ l-g#m## ya#mu #māh. māšyu zāki⁽¹⁷⁷⁾ w bār#d u y##fa l #l-blād #lli #āy# #lha. 11. ma#na, ygūlu: "žib#t #l-g### ywunn#s fiya, #ād yb#rr#g fi #aynīh".

1. Alguien vino y llamó a la puerta, se le hizo de noche. La mujer estaba sola con sus niños, no tenía marido. Mandó a un niño pequeño, pero sin que le abriera la puerta. 2. Dijo: “¿Quién eres tú? ¿Qué estás buscando? Respondió: “Soy un huésped de Dios, he llegado de un país lejano, estoy hambriento y cansado. Soy extranjero, no conozco el país –mientras tanto la mujer escuchaba–, dadme para que me pueda alimentar, por el amor de Dios”. 3. La mujer, al oír que pedía hospitalidad, tuvo compasión, se calló y se fue a llenar un cuenco de agua o de leche y trajo un plato lleno de lo que estaba preparado en la casa –si la comida estuviera lista, le daremos de cenar–. 4. Se escondió detrás de la puerta y alargó el brazo para abrir la puerta. Y recomendó al niño que le dijera: “Quien da algo es por el amor de Dios; pero para dormir, mira dónde lo harás, estoy casada y estoy sola, no dormirás en mi casa, no está bien a los ojos de Dios ni de la gente. Lo que estaba listo, lo que hemos encontrado en la casa, te lo hemos dado, vete y busca dónde dormir”. 5. Ella no habló, solo lo hizo el niño. Estaría mal una conversación con un extranjero que pide a Dios el bien para ellos. Él les decía: “Que Dios os traiga su bendición y que aumente vuestro bien. Me habéis saciado, que Dios os llene de su misericordia. Si yo no encontrara en dónde dormir, lo haré fuera”. 6. Ella estaba sentada vigilando a su hijo hasta que trajo los recipientes y, entonces, cerró la puerta a cal y canto y se fue a dormir, ella y sus hijos, tranquila y segura. 7. Si ella no hubiera tenido una puerta, hubiera estado intranquila y temerosa. Él hubiera sido violento con ella y la hubiera matado para llevarse sus cosas. 8. Los árabes dicen: “Le he dado alojamiento en nombre de Dios y no me ha traído nada bueno”. Hay quien dice: “Huésped de Dios, pero su corazón es traicionero”. Come, juega y ríe, yo confío y él va anotando lo que hay en la casa, ve lo que hay y cuando la gente descansa por la noche, se acerca a lo que ha echado el ojo, incluso si es una cabra atada o el dinero que está en el cofre, lo rompe para llevárselo. 9. Es un vecino quien lo hace, alguien a quien los perros están habituados y no ladran. 10. La traición del huésped es un pecado. El robo es para los perros, no es propio del ser humano. Hay a quien le da una manta, una alfombra bonita o una alfombra de vellones –de pelo de camello u otro pelo– que cogen por la noche, ya que, cuando la luna brilla, buscan su resplandor. Su marcha bajo la luz de la luna es fácil y fresca. Llega al país al que se dirige. 11. En cuanto a la enseñanza, dicen: “He traído el gato para que me haga compañía y sus ojos se han puesto a resplandecer”.

#lli y#žha# / ġa##ās “limpiador de pozos” en el desierto([178])

1. #lli y#žha#, #lli y#o##a# f #l-#āsi. ki yinz#l, īdīh yš#ddhum f #l-#ab#l u k#ā#īh f ##-#ukkābāt u yits##s#b #attān yahbo# #l ġā#a #l-#āsi. 2. ā#o# f #l-b### w ā#o# y#o##a# ydīr lu y##mm#l lu f #t-trāb u la-#ž## u la-##ām f #l-guffa. w #lli f #l-b### yīžb#d u yd#ff#g #t-trāb f #l-b### u y#āwd y##dd lu l-guffa l# ġā#a l-#āsi. 3. yzīd, y#amm##ha w yīžb#d #āk #lli f #l-b###. ki yī##a# #l-ma yībġa⁽¹⁷⁹⁾ #ala #āsu ybān. yī##a# bās ma yāklū š #l-ma.

1. El limpiador de pozos tiene como trabajo el hacer subir desde el fondo del pozo (todo aquello que ha caído y de quitar la arena). Cuando baja, en sus manos tienen una cuerda y sus pies se posan alternativamente sobre pequeñas cavidades, como escalones, practicados en la pared del pozo. Se desliza hasta el fondo del pozo. 2. Uno se queda fuera del pozo, mientras que otro debajo hace subir, va recogiendo tierra, piedras, mármol que pone en una cesta. Desde lo alto, quien está fuera tira, sube la cesta que vierte al exterior y la reenvía al fondo del pozo. 3. La llena otra vez y el que está fuera la sube. Con la profundidad, la altura del agua aumenta, solo le queda la cabeza fuera y entonces el hombre sube para que el agua no lo ahogue.

L-xanfūsa “el escarabajo negro”

1. fi z#mān b#kri l-xanfūsa t#mši fi mašya m#ngūša w mka##la #ayniha w ma#r#gsa (dāyra l-#a#gūs) u ga#d#t fi fumm⁽¹⁸⁰⁾ #l-bāb. 2. u ža #āg#b l#-ba#īr⁽¹⁸¹⁾, ġāl lha: “ya l-#nayfīsa, ya #l-mka##la #aynīk, ya ma###gsa, žma ttzawwži š?”. ġātt lu: “nšāwu# #alīk”. mšāt l ummha, ġātt lha: “ya omma, žātni #āža kbīra k#a#īha #wāl

u #agb#tha #owīla w #āsha kbīr w #aynīha kbā# t#uwwf#t m#nhum u wu#nīha #gā#, #āh gāl li: “¿ttzawwži š?” gāl #lha ummha: “ma ttzawwži š”. gātt lu: “#ū# #ala #ū##k”. 3. u žāha d-dābb gāl lha: “ya #nayfīsa, ya mka##la #aynīk, ya ma#r#gsa, ¿ttzawwži š?”. šāw##t ummha gāl#t lha: “ya mma žātni #āža #kbīra w ma hi š k#bīra yās#r bīn u bīn u #aynīha kbā# u #āsha kbīr u wu#nīha #wāl u daylu g##ir w ya#m#l ‘pfru, pfru...’ y#nf##”. “ma tā#u#īh #š”. gātt lu: “ba##a, #mši, ma nā#u# š #lli y#mši fūg #z-z#bla w ya#f#s fūg ##-#ō# u yākul #t-t#b#n”. 4. u žāha l-fa##ūž, gāl lha: “ya ##nayfīsa, ya mka##la #aynīk, ya ma#r#gsa, ¿ttzawwži š?”. šāw##t ummha, gāl #lha: “ya omma žātni #āža, ma hi š #kbīra, ma fiha š l-wu#nīn u m#ngābha #owīl”. gāl #lha: “ma tā#u#īh #š”. gātt lu: “ma nā#u# #š #lli k#a#īh #wāl u yğ##b#š⁽¹⁸²⁾ f#l-gūma w f#z-z#bbāla”. 5. žāha l-a#fū#, gāl lha: “ya ##nayfīsa, ya mka##la #aynīk, ya ma#r#gsa, ¿ttzawwži š?”. mšāt l ummha w gāl #lha: “žātni #āža gātt li ‘ttzawwžīni š’ u ybāt ywa#w# f#s-s#ž#a”. gāl#t ommha: “ma tā#u#īh #š, ma ta#udi š #lli #ayy## l#k nūm#k”. gātt lu: “ma nā#u# š #lli k#ss## li #āsi w ybāt ywa#w#, y#ayy## li nūmi, ma y##llīni š n##god”. 6. žāha #ammi l-fā# m#t#azz#m nāg#l m#ngā# moka##la, gāl: “layla nā#u# l ##-#ā#”. gātt lu: “#aynīk ko#ol u dayl#k oq#ayr” u ##ž#bha #ašg#t⁽¹⁸³⁾ fi#h. #adātu, tzuwwž#t hīya w yāh u kull layla y#s##q u yžīb u #ād#t š#b#āna w rīyāna, f###āna l-#anfūsa.

1. Hace ya mucho tiempo, había un escarabajo hembra que se paseaba maquillado, se ponía alcohol en los ojos y una línea negra pintada en el entrecejo y se sentaba delante de la puerta. 2. Entonces pasó el camello y le dijo: “Escarabajito, con ojos maquillados con alcohol y con el entrecejo unido por un trazo negro, ¿no te casarás conmigo?” Le respondió: “Tengo que pedir consejo sobre ti”. Se fue a donde estaba su madre y le dijo: “Mamá, me ha venido una cosa grande con patas largas, un cuello largo, una cabeza grande, unos ojos grandes que dan miedo y unas orejas pequeñas. Y me ha preguntado: “¿Te casarás conmigo?”. Le dijo su madre: “No te cases”. Entonces ella le dijo: “Vete por donde has venido”. 3. Luego llegó el burro y le dijo: “Escarabajito, con ojos maquillados con alcohol y con el entrecejo unido por un trazo negro, ¿no te casarás conmigo?”. Ella consultó a su madre en estos términos: “Mamá, me ha venido algo grande, no muy grande, así así, con ojos grandes, una cabeza grande, unas orejas largas y un rabo corto. Hace esto pfru pfru, resopla”. (Ella le dijo:) “No te cases con él”. Ella le dijo (al burro): “Fuera, vete, no me casaré con quien marcha sobre las inmundicias, pisa el estiércol y come paja”. 4. Más tarde vino el gallo y le dijo: “Escarabajito, con ojos maquillados con alcohol y con el entrecejo unido por un trazo negro, ¿no te casarás conmigo?”. Pidió consejo a su madre y le dijo: “Mamá, me ha venido una cosa, no es grande, no tiene orejas y su pico es largo”. (La madre) le dijo: “No te cases con él”. Ella le dijo (al gallo): “No cogeré a quien sus patas son largas y rasca las porquerías y la basura”. 5. Después vino el gorrion y le dijo: “Escarabajito, con ojos maquillados con alcohol y con el entrecejo unido por un trazo negro, ¿no te casarás conmigo?”. Se fue a donde estaba su madre y le dijo: “Me ha venido una cosa que me ha preguntado si me casaba con ella y que se quedó trinando en el árbol”. (Su madre) le dijo: “No te cases con él, no cojas a quien te quita el sueño”. Ella le dijo (al gorrion): “No cogeré a quien me rompe la cabeza, pasa la noche trinando, perturba mi sueño y no me deja dormir”. 6. Y al final vino el tío ratón, ceñido y llevando un hocico ennegrecido, y le dijo: “Esta noche te llevo a la casa”. Ella le dijo: “Tus ojos son negros y tu rabo corto”. Le gustó y se enamoró de él. Lo cogió, se casaron y cada noche él iba a robar y traía (lo que había robado). Ella se hartó y dejó de estar sedienta, estaba

NOTAS

([1]) Para una visión de conjunto de los dialectos beduinos que se hablan en toda el área árabe, occidental y oriental, véase Vicente 2008: 43-53.

([2]) Los textos van acompañados además de un glosario que hemos clasificado en categorías.

([3]) (1941: 74). Es interesante destacar que el dialecto de la Saoura (Grand’Henry 1979) hablado en el suroeste del desierto argelino pertenece al grupo D indicado por Cantineau, pero que Grand’Henry ha definido como DMA, ya que si bien está en el grupo D, tiene rasgos marroquíes y mauritanos y está influenciado por los dialectos del tipo A (Grand’Henry 1979: 227).

[[4]] Cantineau (1938-39: 9) afirma que este grupo se corresponde con el dialecto de los textos recogidos en Marçais y Jelloùli 1931 y 1932.

[[5]] La profesora Boucherit (2002: 28) afirma que la oposición de cantidad en Argel capital no es pertinente desde un punto de vista fonológico, aunque no la excluye fonéticamente en determinadas condiciones. Más adelante dice que la vocal es larga por el acento y en los otros casos se realiza con una duración media o breve (2002: 49).

[[6]] Véase en #assāniyya los dos subsistemas fonológicos de las vocales breves: $i \sim u \sim a$ y $\# \sim a$ (Ould Mohamed Baba 2008: 317).

[[7]] Véase el sistema $\# \overset{1}{u}$ en Pereira 2010: 24.

[[8]] En Bou-Saâda, Marçais (1944: 40-41 y 49) habla de una i en sílaba pretónica que es probable que se corresponda con los ejemplos encontrados en el árabe de Touggourt: #ira# “él ha labrado”, #ilabti “tú has ordeñado”, nširá “él ha comprado”, biqal “mula”.

[[9]] Sobre esto, cf. Cantineau 1960: 99 y Marçais 1977: 14-15. Este último autor dice que es corriente en los dialectos rurales del Sahel tunecino y en los urbanos de Gabès y Nefzaoua, en el este del Sahel y en Fezzan. Hemos encontrado este rasgo entre los Arbā# (grupo A argelino, Dhina 1940: 316); este autor dice que se trata de un rasgo importante de los dialectos del sur de Argel, los nómadas y los de los oasis, y que “todas las -ā antiguas finales que no estaban protegidas por el entorno consonántico, han pasado a tener un timbre -ä (imāla)”. Pereira (2010: 33 y 89) dice que la imāla en posición final es de primer grado y aparece en algunas voces acabadas en -a, independientemente del contexto consonántico. Mion (2014: 60) también señala la imāla en posición final con un timbre [e:].

[[10]] Sobre esto, véase Cantineau 1960: 101-105.

[[11]] Sobre esta cuestión en los dialectos árabes del Magreb, véase Marçais 1977: 15-19.

[[12]] Grand’Henry (1976: 23), en relación a los dialectos árabes de la región del Mzāb dice que los diptongos de estos son los mismos que los de otros de los grupos A y D de Argelia y que se han conservado parcialmente. La misma situación es mencionada en Dhina (1940: 317), Grand’Henry (1979: 216) y Moscoso (2002b: 23). Mion (2014: 61) dice que en Mateur la monoptongación de los diptongos es generalizada. En otros dialectos beduinos, como el de Essaouira o el #assāniyya, los diptongos se han conservado en mayor medida (Moscoso 2002a: 37 y Ould Mohamed Baba 2008: 319).

[[13]] Esta situación no se da en el árabe de Argel (Boucherit 2002: 50). Mion (2014: 61) afirma para Mateur que las vocales breves en sílaba abierta no son toleradas, a excepción, y en forma de vocal ultrabreve, del esquema que reproduce n#x#dmu “nosotros trabajamos”.

[[14]] Y en otros dialectos del grupo A como en Dhina 1940: 317.

[[15]] Marçais (1977: 33) explica que en el Sur de Argel, Sur de Constantina, Sur de Túnez y Libia se han conservado entre las dos primeras consonantes de la raíz una vocal, quedando una sílaba abierta.

[[16]] Es un rasgo típico entre los dialectos beduinos del área occidental y oriental (Vicente 2008: 51). No son un rasgo relevante entre los Arbā#, ya que Dhina (1940) no le dedica ningún apartado, pero sí creemos que se señalan en algunos casos: #mwā# “asno” (p. 339), kubārīn “grandes” (p. 342), gbwālā “todo recto” (p. 348) y ubbw#y “padre” (p. 351). Igual ocurre en Bou-Saâda (Marçais 1944: 46): qurāb “cuervo”, gu#ād “acción de sentarse”, #ukāb “estribo”. En el árabe de Marrakech es especialmente relevante en los diminutivos, pero también en otros sustantivos y en los mismos contextos que hemos señalado para el árabe de Touggourt (Sánchez 2014: 103-104). También es relevante en Skūra (Aguadé y Elyâcoubi 1995: 28 y 33), entre los ksīma (Moscoso 2002b: 28), entre los Z#ir (1998: 143) y Essaouira (Moscoso 2002a: 40).

[[17]] Los fonemas consonánticos del árabe de Touggourt son: b (oclusiva bilabial sonora), # (oclusiva bilabial sonora velarizada), w (semiconsonante bilabial), m (nasal bilabial), # (nasal bilabial velarizada), f (fricativa labiodental sorda), t (oclusiva dental sorda), # (oclusiva dental sorda velarizada), d (oclusiva dental sonora), # (oclusiva dental sonora velarizada), s (sibilante alveolar sorda), # (sibilante alveolar sorda velarizada), z (sibilante alveolar sonora), # (sibilante alveolar sonora velarizada), l (lateral), # (lateral velarizada), r (vibrante), # (vibrante velarizada), n (nasal dental), # (nasal dental velarizada), # (fricativa interdental sorda), # (fricativa interdental sonora), ## (fricativa interdental sonora velarizada), š (chicheante prepalatal sorda), ž (chicheante prepalatal sonora), y (semiconsonante prepalatal), k (oclusiva palato-velar sorda), g (oclusiva palato-velar sonora), q (oclusiva uvulo-velar sorda), # (fricativa posvelar sorda), ġ (fricativa posvelar sonora), # (fricativa faringal sorda), # (fricativa faringal sonora), # (oclusiva glotal sorda), h (fricativa glotal sorda).

[[18]] Como en el resto de dialectos beduinos o urbanos con una importante influencia beduina: Mzāb (Grand'Henry 1976: 15), Arbā# (Dhina 1940: 313), Bou-Saāda (Marçais 1944:40), Mateur (Mion 2014: 58), la Saoura (Grand'Henry 1979: 215), Marrakech (Sánchez 2014: 93), Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 30), Essaouira (Moscoso 2002a: 37), entre los ksīma (Moscoso 2002b: 26), el #assāniyya (Ould Mohamed Baba 2008: 315), Fezzān (Marçais 2001: XXV) y Trípoli (Pereira 2010: 75). Grand'Henry (1976: 15) explica que la distinción entre dialectos beduinos y sedentarios es más clara en Occidente que en Oriente y esto porque la distinción entre g y q es más clara. Sobre este fonema en los dialectos árabes en su conjunto, beduino y urbanos beduinizados, véanse Cantineau 1960: 69-70, Abboud-Haggar 2010: 145 y Vicente 2008: 50. Esta autora dice que esta realización es antigua, ya que es mencionada por Sibaway#i.

[[19]] Sobre este fenómeno, véase Cantineau 1960: 72. Aparece en Essaouira (Moscoso 2002a: 38) y entre los ksīma (Moscoso 2002a: 25). Es un rasgo que comparten dialectos beduinos occidentales y orientales (Vicente 2008: 50).

[[20]] Este fenómeno es típico de los dialectos del grupo A argelino (Grand'Henry 1976: 16, Dhina 1940: 313 y Marçais 1944: 40). Sobre él, véase Cantineau 1960: 72.

[[21]] En el árabe de Trípoli, este paso se produce cuando g es precedida de una consonante sorda. En Essaouira, entre los ksīma y los Z#īr solo aparece en el verbo qt#l - y#qt#l (< kt#l - y#kt#l) “matar” (Moscoso 2002a: 38, Moscoso 2002b: 26 y Aguadé 1998: 143 respectivamente). Véase también este paso en otros contextos en #assāniyya (Ould Mohamed Baba 2008: 315).

[[22]] Igual que en otros dialectos de tipo beduino del grupo A: Arbā# (Dhina 1940: 313) y Bou-Saāda (Marçais 1944: 40). Aunque en el Mzāb (Grand'Henry 1976: 11 y 12) las antiguas # y # se realizan t y d respectivamente. Este autor afirma que no es cierto que todos los dialectos de la zona A, delimitada por Cantineau, tengan como rasgo la conservación de las interdentes, tan solo los más septentrionales, entre los que se sitúa el árabe de Touggourt. Tampoco se han conservado las interdentes en el dialecto de Trípoli (Pereira 2010: 49), la Saoura (Grand'Henry 1979: 214), Essaouira (Moscoso 2002a: 39), Marrakech (2012: 89), entre los Z#īr (Aguadé 1998: 142) o Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 28-29). Pero sí en Fezzān (Marçais 2001: XXVII). Boucherit (2002: 31) para el dialecto urbano de Argel dice que alternan las interdentes en algunos hablantes con otros que no las pronuncian. Esto mismo se traslada a la realización de qāf, ya sea g, ya q. Mion (2014: 59) explica que en Mateur, al igual que otras variedades tunecinas, se mantienen las interdentes. Marçais (1977: 8) afirma que los dialectos beduinos, de forma general, las han conservado, pero que hay excepciones como el árabe de Touggourt. Esto se contradice con los datos que hemos aportado, no así con lo dicho anteriormente por Grand'Henry para el Mzāb. Las interdentes son un rasgo destacado del #assāniyya hablado en Mauritania (Ould Mohamed Baba 2008: 314). Es un rasgo también que encontramos en los dialectos beduinos orientales (Vicente 2008: 51). Cantineau (1960: 44) afirma que mientras los dialectos beduinos han conservado las interdentes, los sedentarios no, sino que han pasado a sus oclusivas correspondientes. Puede consultarse también lo dicho en Abboud-Haggar 2010: 141-142.

[[23]] Como explica Marçais (1977: 9) para aquellos dialectos en los que se han conservando las interdentes # y #; y para Fezzān (2001: XXII).

[[24]] Marçais (1977: 9) dice que esta pronunciación es la propia de los dialectos beduinos del sur de la región de Constantina, frente a la africada ġ que podemos encontrar en otros dialectos urbanos y rurales de Argelia.

[[25]] Al igual que en otros dialectos beduinos, o urbanos con influencia beduina, del Magreb: Mzāb (Grand'Henry 1976: 38), Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 32), entre los ksīma (Moscoso 2002b: 27) y Trípoli (Pereira 2010: 39). Sobre este fenómeno, véase lo dicho en Marçais 1977: 5. Y también dialectos beduinos orientales (Vicente 2008: 51).

[[26]] Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 35 y Grand'Henry 1976: 39.

[[27]] Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 35 y Grand'Henry 1976: 40.

[[28]] Esta asimilación no es sistemática, a veces se señala y otras no. Esto mismo ocurre en los dialectos del grupo A argelino (Grand'Henry 1976: 39). Es probable que cuando no se indique, haya una vocal ultrabreve, no señalada por Alliaume, entre t y ž que impida aquella. En otros dialectos del Magreb es frecuente la asimilación: Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 36).

[[29]] Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 35.

[[30]] Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 35 y Grand'Henry 1976: 40.

[[31]] Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 35.

[[32]] Véase esta asimilación en Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 36).

- [33]) Puede verse también esto en Cantineau 1960: 35, Marçais 1977: 20, Pereira 2010: 53, Sánchez 2014: 113 y Aguadé y Elyâcoubi 1995: 36.
- [34]) Véase esta asimilación en Grand'Henry 1976: 39 y Aguadé y Elyâcoubi 1995: 36.
- [35]) Véase esta asimilación en Dhina 1940: 330.
- [36]) Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 39, Grand'Henry 1976: 40 y Marçais 1977: 20.
- [37]) Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 40.
- [38]) Véase esta asimilación en Grand'Henry 1976: 39 y 70 y Marçais 1944: 84.
- [39]) < m#šgl#b “confundido, angustiado” (Beaussier 533).
- [40]) Véase esto en Pereria 2010: 70, Mion 2014: 63 y Aguadé y Elyâcoubi 1995: 36.
- [41]) Fenómeno común en muchos dialectos del Magreb: Trípoli (Pereria 2010: 70), Marrakech (2014: 113) o Skūra (Aguadé y Elyâcoubi 1995: 36)
- [42]) La asimilación del artículo a m es residual. Cantineau (1960: 54) dice que l puede asimilarse a las labiales.
- [43]) Idem, aunque en este caso solo hay un ejemplo.
- [44]) Esta letra siempre es lunar cuando va precedida por el artículo al igual que el resto de dialectos del grupo A argelino y otras partes del Magreb (Dhina 1940: 314). Por el contrario en Trípoli es solar (Pereira 2010: 63). Véase también esta asimilación entre los ksīma (Moscoso 2002b: 28).
- [45]) Véase esta asimilación en Aguadé y Elyâcoubi 1995: 36.
- [46]) Por ensordecimiento. Tanto este caso como el anterior son recogidos en Cantineau 1960: 73, Marçais 1977: 21, Moscoso 2002a: 39 (Essaouira) y Pereira 2010: 79 (Trípoli).
- [47]) Sobre esta asimilación, véase Cantineau 1960: 71.
- [48]) Véase esta disimilación en el Mzāb (Grand'Henry 1976: 14) y Essaouira (Moscoso 2002a: 39).
- [49]) Véase esta disimilación en los dialectos del grupo A: Grand'Henry 1976: 13 y Dhina 1940: 314; y en Marçais 1977: 22, Trípoli (Pereira 2010: 67), Essaouira (Moscoso 2002a: 39) y en Mateur (Mion 2014: 59).
- [50]) Véase esta metátesis en Grand'Henry 1976: 14 y 40.
- [51]) Véase esta metátesis en Marçais 1977: 22 y Grand'Henry 1976: 40.
- [52]) Sin embargo, en los textos aparecen las formas zūž “dos” y m#tzaww#ž “casado”. Véase esta metátesis, incluida en los dos ejemplos anteriores, en Pereira 2010: 67.
- [53]) Véase esta metátesis en Grand'Henry 1976: 13 y Dhina 1940: 314.
- [54]) Véase esta metátesis en Marçais 1977: 21 y Grand'Henry 1976: 40.
- [55]) Entre los dialectos de tipo beduino, tanto en el área occidental como oriental, se emplean menos el preverbio delante del imperfectivo (Vicente 2008: 53). Véase el preverbio tā- en Marrakech (Sánchez 2014: 177), kâ- en Essaouira y entre los ksīma (Moscoso 2002a: 41 y Moscoso 2002b: 44) y kâ- o tā- en Skūra (Aguadé y Elyâcoubi 1995: 83). Sobre los preverbios empleados en la zona del Magreb, véase Marçais 1977: 72-73.
- [56]) Que en otras zonas del Magreb suele ser ġādi o māši, invariables o con sus formas femeninas singular (ġādyā, ġāda, māšya, māša) y plural común (ġādyīn, māšyīn). Sobre esto último, véase Marçais 1977: 75-76. Véase también la partícula tāw (< tawwa “ahora”) que marca, delante del imperfectivo, un futuro inmediato e intencional (Mion 2014: 66). En Skūra el futuro se expresa a través de la partícula invariable ġādi o con ba (< bga), esta última variable, seguidas de imperfectivo (Aguadé y Elyâcoubi 1995: 86).
- [57]) Y otros dialectos del grupo A como el de Bou-Saāda (Marçais 1944: 56). En Fezzān (Marçais 2001: 109) hay diferencia de género en el plural del perfectivo de la 2ª y 3ª personas: -tu / -tēn y -āw / -ān respectivamente.

([58]) Véase también esta alternancia vocálica en estos contextos en Fezzān (Marçais 2001: 119-120).

([59]) Al igual que en el Mzāb (Grand'Henry 1976: 43), Argel (2002: 57), Mateur (Mion 2014: 62), Trípoli (Pereira 2010: 91), Essaouira (Moscoso 2002a: 40), entre los ksīma (Moscoso 2002b: 34), entre los Z#ir (Aguadé 1998: 145), Marrakech (Sánchez 2014: 115-117), Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 37) y el #assāniyya (Ould Mohamed Baba 2008: 331). Marçais (1977: 36) explica que la distinción de género en la segunda persona del perfectivo se ha conservado en los dialectos beduinos, mientras que en otros dialectos sedentarios la desinencia -ti es común tanto para el masculino como para el femenino. Lo mismo ocurre en la segunda persona del imperfectivo.

([60]) Véase esto en los dialectos del grupo A como el del Mzāb (Grand'Henry 1976: 40). Y en otros dialectos del Magreb como en Trípoli (Pereira 2010: 98).

([61]) También en otros dialectos del Magreb como el de Trípoli (Pereira 2010: 96), Mateur (Mion 2014: 62), el #assāniyya (Ould Mohamed Baba 2008: 332) y los que citamos para el grupo A argelino. Otros dialectos del Magreb como el de Marrakech o Skūra no poseen esta vocal protética (Sánchez 2014: 119 y Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 40).

([62]) Como en otros dialectos beduinos: Mzāb (Grand'Henry 1976: 49), Arbā# (Dhina 1940: 323), Bou-Saāda (Marçais 1944: 64), Mateur (Mion 2014: 64), entre los Z#ir (Aguadé 1998: 146) y Trípoli (Pereira 2010: 103). Sin embargo, en otros la terminación es -iw o -āw: Marrakech (Sánchez 2014: 129-130), Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 47-48) o Fezzān (Marçais 2001: 132). Sobre esta cuestión, véase también lo dicho en Marçais 1977: 48.

([63]) Véase esta forma en Grand'Henry (1976: 67) y Dhina 1940: 320. En la Saoura (Grand'Henry 1979: 222) aparece siempre después de consonante.

([64]) Sobre esto, véanse estos dialectos beduinos en los que existe también diptongación: Grand'Henry 1976: 49, Dhina 1940: 321, Moscoso 2002a: 40-41, Ould Mohamed Baba 2008: 333 y 335, Aguadé 1998: 145 y 146 y Marçais 1944: 59 y 64. No así en Trípoli, ##ddēt “yo he espondido” (Pereira 2010: 98), en Mateur, mšīt “he ido” (Mion 2014: 63), en Marrakech: h#zzīt “yo he sostenido”, šrīt “he comprado” (Sánchez 2014: 122 y 129).

([65]) También en el dialecto de Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 87). Sobre este verbo, véase Marçais 1977: 77.

([66]) Igual que en el árabe del Mzāb (Grand'Henry 1976: 55). Esta construcción también es frecuente en otros dialectos del Magreb como Essaouira (Moscoso 2002a: 41), entre los ksīma (Moscoso 2002b: 43) y Marrakech (Sánchez 2014: 173); en este último también junto a la forma V y VI. En Fezzān, la forma V es la empleada para expresar la voz reflexivo-pasiva (Marçais 2001: 136). En Skūra se emplean las formas con prefijo tt-, tt#n, ttn#- y la forma VII, siendo la primera la que se usa más (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 67). Sobre el uso de la pasiva con t- en el Magreb, véase Marçais 1977: 66-67. Entre los Arbā# (grupo A argelino) sobrevive una forma pasiva que se construye mediante variación vocálica: #da# “traicionar”, #du# “ser traicionado” (Dhina 1940: 325). Sobre esto último, Marçais (1977: 13) afirma que es corriente en los dialectos tunecinos y en algunos del sur argelino y Libia.

([67]) Grand'Henry (1976: 55) explica que no es productiva en el Mzāb. Tampoco lo es entre los Arbā# (Dhina 1940: 329) ni en Bou-Saāda (Marçais 1944: 73). Esta forma sí lo es, y expresa la voz reflexiva y pasiva, en el #assāniyya (Ould Mohamed Baba 2008: 338), Trípoli (Pereira 2010: 121) y Fezzān (Marçais 2001: 138). Marçais (1977: 62) dice que es rara en Túnez. En la Saoura (Grand'Henry 1979: 221), esta forma, la VIII y el prefijo t- son las empleadas para expresar la voz reflexivo-pasiva.

([68]) Sobre el uso del dual en los dialectos del Magreb, véase Marçais 1977: 115-117, en donde se dice que entre los beduinos de Argelia está muy extendido, con la forma -in en el Norte y los altiplanos y -ēn o -ēyn en las estepas y las regiones del Sáhara. En #assāniyya la desinencia es -ayn y se emplea con todos los sustantivos (Ould Mohamed Baba 2008: 322).

([69]) Como en otros dialectos del Magreb: Marrakech (Sánchez 2014: 200), en donde le morfema es -āyn, o entre los ksīma (Moscoso 2002b: 61).

([70]) También en el Mzāb (Grand'Henry 1976: 61), entre los Arbā# (Dhina 1940: 335) y Trípoli (Pereira 2010: 197 y 228). En Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 100), los morfemas del dual son -āyn e -in y es empleado con “algunos numerales, fracciones y un número sumamente reducido de sustantivos que en su mayoría se refieren al tiempo o a medidas”.

([71]) Véase este diminutivo en Grand'Henry 1976: 65.

([72]) Véase este diminutivo en Marçais 1977: 145 y 149, Pereira 2010: 218 y Sánchez 2014: 206.

([73]) Véase este diminutivo en Marçais 1977: 143, Pereira 2010: 220 y Sánchez 2014: 207.

- [74]) Véase este diminutivo en Pereira 2010: 221.
- [75]) Sobre estos esquemas y el elativo, véanse Grand'Henry 1976: 65-66, Dhina 1940: 333, Marçais 1944: 80 y Fezzān 2001: 183. En otras zonas del Magreb, el esquema del elativo es {12#3} y {12a} (defectiva) y {1#23} (sordas) (Sánchez 2014: 209)
- [76]) Sobre esta cuestión en el Magreb, véase Marçais 1977: 138-140.
- [77]) Estos pronombres coinciden con los del árabe del Mzāb (Grand'Henry 1976: 66) y de los Arbā# (Dhina 1940: 319). Sobre los pronombres personales independientes en el Magreb, véase Marçais 1977: 188-190.
- [78]) Las dos formas que están entre paréntesis no aparecen en los textos, pero las hemos reconstruido aquí por analogía morfológica.
- [79]) Véanse también las formas hu y hi en Essaouira 2002: 51).
- [80]) Marçais anota en Bou-Saāda (1944: 55) la forma #nūma, que –según dice– también aparece en Touggourt, aunque en los textos no está, y que este pronombre se ha formado por analogía morfológica con ntūma y hūma. En Fezzān, las formas empleadas son #na y #ēna (Marçais 2001: 173).
- [81]) En Fezzān se diferencia el género tanto en la 2ª como en la 3ª personas: ħntūm (m.) / ħntēn (f.) y hūm, hūmma (m.) / hēn, hēna (f.) respectivamente (Marçais 2001: 173). También en #assāniyya: #ntūma (m.) / #ntūmāti (f.) y hūma (m.) / hūmāti (f.) (Ould Mohamed Baba 2008: 324).
- [82]) Véase este pronombre en Grand'Henry 1976: 82 y Mion 2014: 69.
- [83]) Como en otras zonas del Magreb: Marrakech (Sánchez 2014: 225), Skūra (Aguadé y Elyaācoubi 1995: 128) y entre los ksīma (Moscoso 2002b: 74).
- [84]) Véase n#fs, junto a #ās, en Moscoso 2002a: 52.
- [85]) Sobre el pronombre relativo y su función, véanse Marçais (1977: 204-205) y Grand'Henry 1976: 90. En otras zonas del Magreb como Marruecos o en Tremecén (Argelia) se oye el relativo di o #ddi (Marçais 1977: 204).
- [86]) Véanse estas dos formas en Marçais 1977: 204.
- [87]) La forma en el árabe del Mzāb es ba## (Grand'Henry 1976: 82) y en Skūra b##īyyāt (Aguadé y Elyaācoubi 1995: 128). Véanse las formas con la interdental en Marçais 1977: 212-213.
- [88]) Este adjetivo y el siguiente, sin interdental, son los mismos que en el árabe del Mzāb (Grand'Henry 1976: 67-68), Marrakech (Sánchez 2012: 222) o Skūra (Aguadé y Elyaācoubi 1995: 125), aunque estos autores no incluyen la concordancia en plural con #ik. Grand'Henry afirma además que hādūk puede ser reemplazado por hādūm, forma que existe en Túnez. Véase en Mateur el adjetivo demostrativo de cercanía ha #l- y el de lejanía hāk #l- (Mion 2014: 69).
- [89]) Acerca de los demostrativos sustantivos y adjetivos en el Magreb, véase Marçais 1977: 197-198.
- [90]) Véanse las formas hā#āka, hā#ika y hā#ūka en Mion 2014: 68.
- [91]) Véase esta forma en Marçais 1977: 203.
- [92]) Véase esta partícula en Grand'Henry 1976: 68, Dhina 1940: 348, Mion 2014: 69 y Pereira 2010: 280. Es típica de los dialectos beduinos (Marçais 1977: 248), frente a fāy#n, fāyn que domina en Marruecos, Tremecén, Constantina, Djidjelli o Cerhcell.
- [93]) Marçais (1977: 203) explica que estas formas son típicas de los dialectos beduinos de Argelia. Véase la forma masculina w#ynāh en Dhina 1940: 344.
- [94]) Véase #da en Skūra (Aguadé y Elyaācoubi 1995: 136).
- [95]) La vocal es menos estable y suele enmudecer delante de nombre (Marçais 1977: 216), aunque este no es el caso en los textos.
- [96]) Marçais (1977: 217) afirma que la vocal -i es estable, aunque puede enmudecer en todas las posiciones.
- [97]) Estas formas y las de la preposición siguiente también están presentes en otras zonas del Magreb (Sánchez 2014: 235-236).

- ([98]) Véase esta preposición en Marçais 1977: 222.
- ([99]) Véanse estas dos formas en Marçais 1977: 222.
- ([100]) Véanse estas formas en Marçais 1977: 218-219.
- ([101]) Véanse las formas ġir y sus variantes hīl y hīr en Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 128).
- ([102]) Dhina (1940: 346) dice que esta preposición es empleada entre los Arbā# pero solo cuando va seguida por un pronombre personal sufijado. Lo mismo ocurre en Bou-Saâda, en donde Marçais (1944: 83) afirma que se emplea frecuentemente en lugar de #ala. Marçais (1977: 220) dice que esta preposición solo aparece en los dialectos del Sáhara y de Libia. Puede verse también en la Saoura (Grand'Henry 1979: 222) y en #assāniyya (Ould Mohamed Baba 2008: 345).
- ([103]) Sobre esta preposición, véase Marçais 1977: 220). Véase ##l en Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 133) en donde se dice que esta forma aparece ante artículo.
- ([104]) Ambas formas también están documentadas entre los Arbā# (Dhina 1940: 347), en Bou-Saâda (Marçais 1944: 83) y Essaouira (Moscoso 2002a: 37).
- ([105]) Compárese con la conjunción dūn m#n “menos que” (Grand'Henry 1976: 70) y dūn “más pequeño que, de este lado de, atención” (Dhina 1940: 347).
- ([106]) < #an (Grand'Henry 1976: 70). Marçais (1944: 85) dice que esta partícula puede ser empleada sola con el sentido de “hasta que” y “he aquí que”. Marçais (1977: 223) dice que es una partícula empleada en los dialectos beduinos de Argelia, Túnez y Libia.
- ([107]) Boris (1958: 576) recoge este significado “marchar con los pies desnudos”.
- ([108]) “Zapatillas del Sudán” (Beaussier 924).
- ([109]) < #and (Beaussier 684).
- ([110]) Véase esta conjunción en Grand'Henry 1976: 70 y 88 y Dhina (1940: 347).
- ([111]) < #andhum (Beaussier 684).
- ([112]) Véase esta forma en Pereira 2010: 323.
- ([113]) Véase esta conjunción en Grand'Henry 1976: 70.
- ([114]) rafrāfi “tela fina, ligera, que se agita con el viento” (Boris 1958: 218).
- ([115]) Véanse las formas ilya (dialectos beduinos de Argelia) e ilyān (sur de Alrgel) en Marçais 1977: 240.
- ([116]) “Grano”, n. u., “absceso pequeño en el cuello o en la parte inferior de la mandíbula” (Boris 1958: 98).
- ([117]) También lūkānni (Marçais 1977: 240).
- ([118]) En el árabe del Mzāb, las partículas condicionales son lūkān y kān; la primera es hipotética y la segunda real, aunque esta también puede emplearse de forma hipotética (Grand'Henry 1976: 88). Véanse las variantes u-kān y u-ka, empleada en dialectos beduinos argelinos, en Marçais 1977: 240.
- ([119]) Véanse las formas lūkān, lūkūn y kūn en Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 150. Marçais (1977: 240) dice que kūn es usada en Marruecos.
- ([120]) Alliaume escribe a nota de pie que esta conjunción es sinónimo de #atta.
- ([121]) “La madre de la ubre”. Se refiere a “una red de piel de camello que se coloca en las tetas de la camella para impedir que su pequeño mame; se suele hacer con la finalidad de ordeñarla o para el destete definitivo” (Boris 1958: 323).
- ([122]) < m#st#kkb## (Beaussier 847).
- ([123]) Véase esta conjunción en Grand'Henry 1976: 71 y Dhina 1940: 349. En esta última obra también aparece la variante q#y. Y en Bou-Saâda (Marçais 1944: 86) tenemos la variante qa junto a q#y. Véanse también estas formas en Marçais 1977: 242.

([124]) < yibqa (Beaussier 67).

([125]) Véase esta conjunción en Grand'Henry 1976: 70 y 88, Mion 2014: 70 y Pereira 2010: 403. Y sobre ella y sus variantes, Marçais 1977: 243.

([126]) Véase esta conjunción en Marçais 1977: 243.

([127]) Véase esta partícula en Marçais 1977: 245.

([128]) Véanse esta forma y las variantes bakrīn y mbakrīn en Marçais 1977: 261.

([129]) < b#kri (Beaussier 69). Es probable que la intensificación de k sea para marcar que lo que se cuenta tuvo lugar hace muchísimo tiempo.

([130]) Véase la preposición compuesta l-bā##a “al exterior de” en Marçais 1977: 225.

([131]) Compárese con las formas ##ük, #a#w#k y #a#ka en Grand'Henry 1976: 72 y ##ük, ##ükātīn en Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 142. Véanse también ##lwaq y todas sus variantes, extendidas en dialectos urbanos, rurales y beduinos por Argelia, frente a dāba, extendida en Marruecos, o tawwa, empleada en el oriente argelino hasta Libia, con una forma abreviada taw que se oye en Túnez (Marçais 1977: 254-255). Véase también drük y drūq en Essaouira (Moscoso 2002a: 53) y d##w#q entre los ksīma (Moscoso 2002b: 89).

([132]) “Venir en ayuda de alguien” (Boris 1958: 449).

([133]) En Skūra expresa también el superlativo (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 111).

([134]) ġudwa en Pereira 2010: 348. Estas dos formas se emplean en el Magren central y oriental y hasta Libia (Marçais 1977: 257).

([135]) < fūq (Beaussier 768).

([136]) Véanse estas dos formas en Marçais 1977: 248.

([137]) Véase este adverbio en Pereira 2010: 362. Esta partícula es invariable, o puede estar flexionada y va seguida de imperfectivo o asociada a un nombre; está extendida por todo el Magreb (Marçais 1977: 263-264).

([138]) Véase la forma âm#s en Pereira 2010: 348. Sobre estas dos formas, que se oye en los dialectos beduinos argelinos, véase Marçais 1977: 256.

([139]) Véase este adverbio en Grand'Henry 1976: 72 y Marçais 1977: 262 y 267. Este último autor dice que predomina en los dialectos beduinos marroquíes, argelinos, tunecinos y de la región de Fezzan.

([140]) Véanse esta partícula y la siguiente en Grand'Henry 1976: 73.

([141]) Dhina (1940: 335), explica, al igual que ocurre en Touggourt, que esta forma es la que se emplea en estado absoluto y que, por lo general, para dos, se emplea la forma dual (§ 3.1.). La forma #nīn es corriente en dialectos de tipo beduino, especialmente en Túnez y Libia (Marçais 1977: 173). Véase la forma a#nayn (Ould Mohamed Baba 2008: 328).

([142]) También en otros dialectos del Magreb beduinos como el de Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 117), el #assāniyya (Ould Mohamed Baba 2008: 328) y la Saoura (Grand'Henry 1979: 222). Véase también Marçais 1977: 174-175.

([143]) Sobre esta cuestión, y de forma general, puede verse lo dicho en Marçais 1977: 165-171.

([144]) Al igual que en otros dialectos de tipo beduino: Mzāb (Grand'Henry 1976: 83), Trípoli (Pereira 2010: 405), Essaouira (Moscoso 2002a: 49) o Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 129). En #assāniyya es la única forma existente para construir la anexión (Ould Mohamed Baba 2008: 344). En los dialectos beduinos del área occidental y oriental, de forma general, el uso de este tipo de anexión es más acentuado que el analítico (Vicente 2008: 52).

([145]) m#l#a#a “jaique de verano de algodón para mujeres. Gran trozo de tela drapeada y sin coser que sirve de vestido a las mujeres nómadas” (Beaussier 894).

([146]) Esta es la forma entre los Arbā# (Dhina 1940: 348). En otros dialectos beduinos como el de Skūra, las partículas son ntā#, dyāl o sus formas abreviadas t y d respectivamente (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 129).

([147]) La única partícula empleada en el Mzāb es esta (Grand'Henry 1976: 84). Sobre las partículas empleadas en la anexión analítica en el resto del Magreb, véase Marçais 1977: 168-169.

([148]) < #z#q (Beaussier 394).

([149]) < rkāyz (Beaussier 412).

([150]) < #aḡwa (Beaussier 404).

([151]) Como en otros dialectos beduinos del Magreb: Mzāb (Grand-Henry 1976: 84) y Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 124).

([152]) Esta es la única forma, de las dos de Touggourt, que existe en el Mzāb (Grand'Henry 1976: 71) y Trípoli (Pereira 2010: 258). En el árabe de Skūra las partículas son ntā# y dyāl.

([153]) < #ntā##a.

([154]) Este pronombre femenino también aparece en este contexto entre los Arbā# (Dhina 1940: 320).

([155]) māši en otras zonas del Magreb como Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 147); y m#š en Mateur (Mion 2014: 66). Véanse estas formas en Marçais 1977: 281.

([156]) Sobre el empleo de esta partícula y la siguiente, véase Grand'Henry 1976: 77-79. Puede verse también esta y la siguiente en Pereira 2010: 256. Marçais (1977: 194 y 262) sitúa esta partícula por todo el Magreb y dice que su origen es el imperativo del verbo ra - yra "ver". Continúa diciendo que forma una serie flexionada que se conjuga como un verbo "marcando la constatación expresa de la existencia". Boucherit (2002: 61-62, 69-70 y 78) explica que esta partícula seguida de verbo o participio activo sirve para expresar la concomitancia y que precediendo a un predicado no verbal se considera una cópula presentativa. Esta profesora define la concomitancia como el hecho de poner en relación el proceso con un punto de referencia que puede ser el acto de enunciar u otro aspecto puesto de relieve por el enunciado mismo. Según G. S. Colin –citado por Boucherit–, esta partícula es corriente en zonas con sustrato amazige, encontrándose en esta lengua una construcción parecida con el imperativo aqqa "¡mira!" seguido de pronombre personal sufijado. En todo el Magreb, las funciones de #a son las de cópula y presentativa, pero en Argelia, la primera de ellas está más extendida (Boucherit 2002: 81-84). Frente a ra, también existe ha, cuyo valor presentativo es más concreto que el de aquella, más abstracto (Boucherit 2002: 91). Véase también #a en Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 87).

([157]) < win #āk.

([158]) < woqt (Beaussier 1070).

([159]) Esta situación es parecida a la señalada por Grand'Henry (1976: 64). Para la Saoura, Grand'Henry (1979: 223) señala que nās concierta tanto en femenino singular como en plural.

([160]) Alliaume explica que se trata de "una deformación de ma ##bb #š", según él porque la acentuación en la segunda # ha hecho que se relaje ##bb anterior. En cualquier caso, el uso de este verbo es inusual en los textos, a excepción de ##bb: n##bbkum #t#amm#u hna "quiero que habitéis aquí". Con este sentido se emplea sobre todo bḡa - y#bḡi. Pereira (2010: 140-141) explica que se trata de un antiguo verbo hamzado {#by}. Para Bou-Saâda, Marçais (1944: 65) explica que este verbo solo aparece en la forma negativa, como en los textos de Touggourt. En otras partes del Magreb, como en Marrakech, este verbo se emplea junto a bḡa - yibḡi indistintamente y con el mismo sentido (Sánchez 2014: 135). En Skūra (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 86) se usa para expresar el futuro: ba yži "él vendrá" y se propone como origen bḡa - yibḡi.

([161]) Véase la forma k#l - yākul en Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 52.

([162]) "Setos pequeños que están entre una y otra parte de las cuerdas anteriores laterales de la tienda; colgadura que separa temporalmente la tienda en dos partes para que no se vean las mujeres" (Boris 1958: 232-233).

([163]) = išīr (Beaussier 1090).

([164]) Con el sentido de "al principio de", "delante de" entre los Arbā# (Dhina 1940: 347).

([165]) Véanse estos dos últimos plurales entre los Arbā# (Dhina 1940: 343).

([166]) También presente en otros dialectos beduinos de Argelia: Mzāb (Grand'Henry 1976: 62) y la Saoura (Grand'Henry 1979: 221).

([167]) < #andha (B684).

([168]) < #ō#ha.

([169]) “Lado del muro en la apertura de una puerta o una ventana” (B268).

([170]) “Mujer casada, dama, chica” (B1082).

([171]) < m#n ##bbi.

([172]) Aunque es raro (Marazig 659). < mūžūd.

([173]) < ġir (B722).

([174]) Lit.: “cuando el hombre está tranquilo”.

([175]) š#lif, pl. š#lfāwa, “carga de vellones de lana” (Marazig 320).

([176]) “Calentarse” (B247).

([177]) “Abundante, fértil, generoso (tierra, país)” (B437).

([178]) Alliaume escribe sobre esto: “los pozos tienen, por lo general, entre 100 y 200 codos de profundidad”. Acerca de la profesión de limpiador de pozos, puede leerse la descripción tan detallada ofrecida en Fontaine (1952: 97-108) y Eydoux (1943: 50-51). Este autor dice que es una profesión a extinguir y que solo en Témacine quedan algunos de estos profesionales. Un limpiador de pozos puede llegar a estar bajo el agua, sin respirar, entre dos y cinco minutos.

([179]) < yibqa (B67).

([180]) “Boca, apertura” (B762).

([181]) “Camello macho” (B63).

([182]) < ###b#š “rascar, embadurnar (de porquería)” (B272).

([183]) < {#šg} (B655).